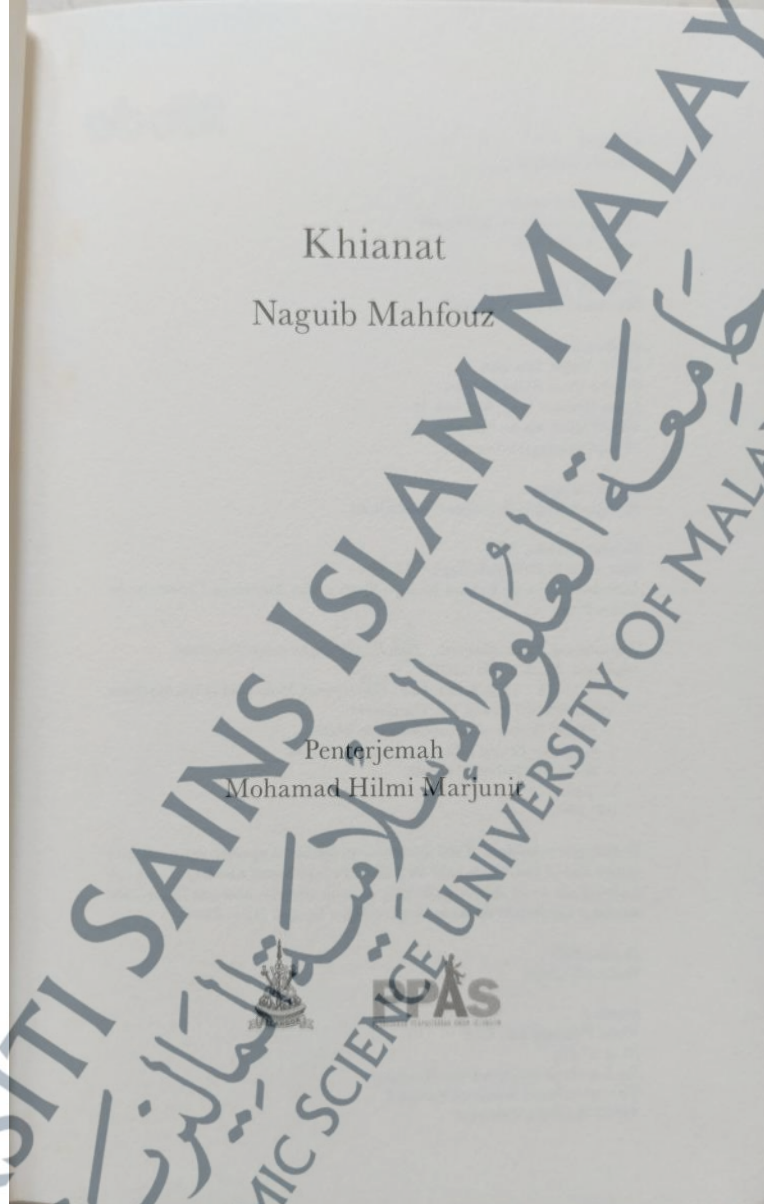


الملحق

١. رواية اللص والكلاب



٢. رواية اللص والكلاب المترجمة إلى اللغة الملايوية (Khianat)



٣. تصنيفات المتلازمات اللفظية

١. فعل + اسم (مفعول به)

الرقم	اللغة العربية (الوص والكلاّب)	صفحة	اللغة الملايوية (khianat)	صفحة
١	يتنفس نسمة الحرية	٧	Menghirup udara kebebasan	11
٢	لتبادل الحب	٨	Berkongsi kasih	12
٣	يتسلق الجدران		Menggerudi pintu kayu	13
٤	سيكشف العدو	٩	Menyingkap rahsia	15
٥	وارتفعت حرارة التهاني		Sambutan menjadi meriah dengan ucapan tahniah	
٦	تبدّر كلمة	١٠	Membuka mulut	17
٧	تعرف التفهام	١١	Macamlah engkau tahu pasal persefahaman	18
٨	تنهار صداقات قديمة		Persahabatan lama akan terputus	19
٩	ترامى وقع الأقدام	١٤	Bunyi tapak kaki	14
١٠	ومضى صامت عينا سعيد تتابع طابورا من النمل	٢٥	Mata Said sibuk memerhatikan segerombolan semut	37
١١	انتظر طويلا على كذب من شجرة حجبت ضوء المصابيح الكهربائي	٢٩	Said berlindung di bawah bayang sephohon pokok yang tersuluh cahaya lampu elektrik	43
١٢	جلجلت ضحكة	٣٢	Said terdengar Rauf tiba – tiba tergelak lagi	50
١٣	يهز رأسه		Said mengangguk	51
١٤	يلتهم ألوان الطعام		Mengambil sajian pembuka	
١٥	يقنع نفسه	٣٥	Penerimaannya terhadap penjelasan Said	54
١٦	استقرت عيناه	٣٨	Said menancapkan matanya	61
١٧	إنه عمل مشروع	٤٨	Itu perbuatan yang dibenarkan	74

81	Menghidupkan enjin	٥٥	أدار المحرك	١٨
82	Tidak berminat	٥٦	لم يجد رغبة	١٩
95	Syeikh Ali memasang lampu minyak	٦٤	فأشعل المصباح	٢٠
103	Akan kekal menjadi buruan	٧٠	سيظل مطاردة	٢١
107	Tercungap-cungap	٧٣	تقطع الأنفاس	٢٢
109	Aku akan menjadi tetamu	٧٤	سأنزل ضيفا	٢٣
	Hati yang telah terkunci	٧٥	فتح القلب	٢٤
	Semakin payah		يزداد عسرا	٢٥
115	Kamu pasti tidak akan menyayangi aku	٧٨	لن يخفق قلبك	٢٦
	Menggoncangnya		هزت القلب	٢٧
	Kecantikkan		تجلى الجمال	٢٨
	Gelora asmara engkau semakin membuak	٨١	تزداد غراها	٢٩
125	Mencabik-cabik dirinya	٨٤	يمزق علاوقه	٣٠
135	Yang lebih banyak hasilnya	٩١	أوفر ربحا	٣١
137	Menunggang unta	٩٢	يمتطي جملا	٣٢
	Menerima kalungan		يتلقى تحية	٣٣
138	Bertambah-tambah lagi rasa diburu	٩٣	تضاعف إحساسه بالمطاردة	٣٤
139	Matanya bergenang		اغرورقت عيناها	٣٥
	Melihat air mata Nur		يرى دمعها	٣٦
148	Menuang isinya ke dalam gelas	٩٩	فملاً كوبا	٣٧
151	Berunding	١٠٤	يعقد صفقة	٣٨
154	Menggerak-gerakkan pistol	١٠٦	فحرك المسدس	٣٩
	Dan engkau tidak akan dapat wang itu semula		لن تسترد نقودك	٤٠
	Garam larut dalam air		يذوب الملح	٤١
155	Muncul peluang yang baik	١٠٩	تحين الفرصة	٤٢
	Pergaduhan telah berakhir		انتهى الصراع	٤٣
156	Agar hidup aku tidak sia-sia			ألا تضيع حياتي عبثا

159	Dia mengamati persekitaran	١١١	يتفحص المكان	٤٥
160	Menetapkan sasaran	١١٢	سدد مسدسه	٤٦
	Melepaskan tembakan		أطلق رصاصة	٤٧
161	Suasana yang kaku digamatkan oleh bunyi tiupan peluit	١١٢	اخترقت الجو الخامل صفارة مجنونة	٤٨
	Duduk dengan betul		يتخذ مجلسه	٤٩
162	Mengarang sepucuk surat	١١٥	ترسل خطابا	٥٠
163	Dia meletakkan bungkusan yang di bawanya		فنحت اللفة	٥١
	Menutup luka		فكبت الجرح	٥٢
	Menyesali nasib malangnya		تندب حظها	٥٣
164	Meneguk arak	١١٦	يواصل الشراب	٥٤
166	Membebaskannya	١١٨	أطلق سراحه	٥٥
	Membunuh secara rambang		يطلق النار	٥٦
167	Mengingatkan orang ramai	١١٩	تحذر الشعب	٥٧
174	Usia kian meningkat	١٢٣	تقدم العمر	٥٨
175	Menggigit-gigit kuku		تقضم أظفرك	٥٩
	Mengetuk pintu		تطرق الباب	٦٠
178	Menepuk-nepuk pasir	١٢٥	فتفض الغبار	٦١
	Bumi seperti terbelah		انشقت الأرض	٦٢
180	Hati Said dicengkam	١٢٦	تقبض قلبه	٦٣
181	Sambal mengomel	١٢٩	يتبادلان التعليق	٦٤
	Masuk ke dalam rumah		تفتحم الشقة	٦٥
182	Memenuhi seluruh kawasan	١٣٠	يحتل منطقة	٦٦
	Lapar mendera perutnya		الجوع ينهش بطنه	٦٧
184	Membacakan syair	١٣١	أردد شعرا	٦٨
185	- 185	١٣٣	فدبت الحياة	٦٩
194	Mengamati babak itu	١٣٧	يراقب المشهد	٧٠

196	Merentangi jalan	١٣٨	يسد الطريق	٧١
197	Tiada sebarang harapan tersisa	١٣٩	انقطع الأمل	٧٢
199	Peluru – peluru berdesup menghujani	١٤٠	انحال الرصاص	٧٣

٢. اسم + اسم (صفة الموصوف)

صفحة	اللغة الملايوية (Khianat)	صفحة	اللغة العربية (الوصف والكلام)	الرقم
11	Penuh debu	٧	غبار خائق	١
	Empat tahun yang sangat berharga		الأعوام الغالية	٢
12	Udaranya yang bercampur – campur	٨	الجو المنصهر	٣
	Menikmati bahagia		السرور المظفر	٤
13	Wanita yang lahir dari lembah busuk	٨	المرأة النابتة	٥
	Bau busuk itu		الكدر المنتشر	٦
14	Dinding-dindingnya kelihatan using	٩	الجدران المتجهمة المقشقة	٧
	Memori kelam		الذكرى المظلمة	٨
	Masjid – masjid besar		الجوامع الشاهقة	٩
	Langit yang cerah		السماء الصافية	١٠
	Terik matahari		الأشعة الحامية	١١
	Bahang siang		نسمة جافة	١٢
23	Berdegup kencang	١٤	خفقة موجعة	١٣
	Mata terkebil-kebil		عينين داهشتين	١٤
	Wajahnya berkulit gelap		وجه أسمر	١٥

	Mata Sana berbentuk badam		العينين اللوزيتين	١٦
	Wajah lonjong		الوجه المستطيل	١٧
	Hidung halus muncung		الأنف الأفقى الطويل	١٨
	Menolak keinginannya		الرغبة الجارحة	١٩
26	Jalan yang lurus	١٦	طريق مستقيم	٢٠
29	Rasa bebas dari rencam tanggungjawab	١٨	أخيلة سماوية	٢١
30	Menahan air mata	١٩	دمعة باطنية	٢٢
	Zaman lampau		الماضى البعيد	٢٣
35	Titisan	٢٢	قطرة حارقة	٢٤
36	Nasihat	٢٥	كلمة طيبة	٢٥
43	Menghuni pejabat mewah	٢٨	العظمة المخيفة	٢٦
	Hembusan angin malam yang nyaman	٢٩	نسمة رقيقة	٢٧
44	Sebuah taman terhampar luas		حديقة مترامية	٢٨
46	Kerusi	٣٠	المقاعد الوثيرة	٢٩
	Kusyen empuk		الوسادة المستقرة	٣٠
49	Wajahnya mula berseri – seri	٣٢	بابتسامة عريضة	٣١
50	Ibarat gerak hati berbisik		كالإحساس الخفى المنذر	٣٢
51	Suatu ruang yang berkilau		العامود المضيئ	٣٣
52	Muram	٣٣	نظرة باردة	٣٤
	Cita rasa yang teliti		الذوق الرفيع	٣٥
	Menghembus kuat	٣٤	بسرعة عصبية	٣٦
55	Lukisan	٣٦	البهو الأنيق	٣٧
57	Wajah sebenar	٣٧	الحقيقة العارية	٣٨
	Mayat yang belum tertimbus tanah		جثة عفنة	٣٩
58	Pandangan liar penuh kerisauan			نظرات مريبة قلقة

	Pipit yang leka		عصفورة سادرة	٤١
59	Bangku batu	٣٨	أريكة حجرية	٤٢
60	Laba yang besar		مغامرة دسمة	٤٣
61	Jawapan tuntas		ردا حاسما	٤٤
62	Pohon renek	٣٩	الأغصان الكثيفة	٤٥
	Duri – duri pokok		الأسنان المدبية	٤٦
	Laman rumah		الحديقة المكتظة	٤٧
63	Tiupan angin	٤٤	تيارا خفيفا	٤٨
	Menyusuri deinding		الجدار الأملس	٤٩
	Beberapa butir manik		بلورية مسدلة محدثة	٥٠
	-		سوسة خفيفة	٥١
67	Kelembapan hawa pagi	٤٤	الفجر الرطبية	٥٢
68	Fajar yang menyising	٤٧	الفجر الندية	٥٣
	Bintang yang bergemerlapan		النجوم المتألق	٥٤
71	Pemuda berbadan tegap, kurus, sederhana tinggi		النحيلة المفتولة المتوسطة الطول	٥٥
72	Gelap gelita	٤٨	الخلاء المنتشر	٥٦
	Tanah tandus		الأرض المفعم	٥٧
	-		السماء الصافية	٥٨
	Udara segar		الهواء الطلق	٥٩
74	Hakikat ini	٤٨	المأساة الحقيقية	٦٠
75	Udara segar		اللهماء النقى	٦١
76	Solekan tebal	٤٩	المساحيق الدسمة	٦٢
77	Ketawa kecil	٥٠	ضحكة عصبية	٦٣
	Jelingan nakal		نظرة ماكرة	٦٤
86	Duri dalam hatiku	٥٩	الشوكة المنغرزة في قلبي	٦٥

87	Gelap gelita		ظلمة حالكة	٦٦
89	Jeritan yang teredam	٦٠	الصراخ المبحوح	٦٧
	Gemuruh sedang riuh		الصدغ المدوي	٦٨
	Melolong meminta tolong	٦١	مرتعب مستغيث	٦٩
93	Bintang – bintang yang berkelip		النجوم الساهرة	٧٠
94	Terlalu lemah	٦٣	عجز مفاجئ	٧١
95	Yang menjanjikan		سعادة موعودة	٧٢
	Nikmat	٦٤	السعادة الوشيكة	٧٣
98	Putih berseri	٦٥	البياض الناصع	٧٤
99	Berbentuk badam dan kemerahan	٦٦	اللوزيتين المحمرتين	٧٥
	Rasa tidak enak		فكرة مزعجة	٧٦
100	Dengan bersahaja Said berujar		لهجة ساخرة	٧٧
	Dua mata Syeikh Ali yang teduh		العينين الصفيتين	٧٨
101	Tragedy pembunuhan	٦٩	جريمة شنيعة	٧٩
	Dengan laju		بسرعة جنونية	٨٠
	Kisah-kisah sensasi menerbu dari segenap arah		فضيحة مذاعية	٨١
	Debu yang dibawa puting – beliung 101		الغبار الخماسيني	٨٢
102	Kegagalan yang gila		هزيمة جنونية	٨٣
103	Naluri kebinatangan	٧٠	بهيمة خفية	٨٤
	Mumia		جثة محنطة	٨٥
106	Bau lemak menyusup keluar		الرائحة الدهنية المتسربة	٨٦
107	Berdehem	٧٢	مفاجأة مزعجة	٨٧
	Timbunan reja pakaian		أقمشة مفصلة	٨٨
108	Mata mereka yang keletihan	٧٣	الأعين المتعبة	٨٩
	Senyum		ابتسامة خفيفة	٩٠

109	Tatapan penuh rahsia	٧٤	بنظرة غامضة	٩١
	Peluru yang dibazirkan	٧٥	الرصاص الضائع	٩٢
	Pengakuan yang mengaibkan		اعترافا مؤذيا	٩٣
	Hati yang telah terkunci		القلب المغلق	٩٤
110	Dada orang yang tidak bersalah		الصدر البريئة	٩٥
	Nabawiyah masih berisi	مفعمة حيوية	٩٦	
114	Ceria dan muda	٧٧	بهيجة شابة	٩٧
	Retak	٧٨	الباهت المعروف	٩٨
	Permaidani lusuh		الحجرة المنجرد	٩٩
115	Kehidupan kali ini		الحياة المليئة	١٠٠
	Berisi peluru yang tersasar	الرصاصات الطائشة	١٠١	
	Penyesalan yang berjuntaian	الحلقات المحزنة	١٠٢	
	Tipu muslihat	الخيانة الكامنة	١٠٣	
	Penyakit berjangkit	الحميات الخبيثة	١٠٤	
116	Hidung yang kecil montok	٨١	الأنف القصير الممتلئ	١٠٥
	Cacah hijau		الدقاء الخضراء	١٠٦
	Badannya yang indah		القامة البديعة	١٠٧
	Lenggang – lenggoknya yang menawan		المشية الحبيبة	١٠٨
117	Semalam lagi	٨١	ليلة كميلة	١٠٩
	Mengeluh panjang		تنهيدة مريرة	١١٠
	Tercenggang melihat keberanian mu		بجرأة غريبة	١١١
118	Bayu dingin	٨١	نسمة رقيقة متسللة	١١٢
	Seperti kucing sedang marah		كالكطة المتنمرة	١١٣
121	Peluru tidak bermata	٨١	الرصاص الأعمى	١١٤
122	Terhantuk sesuatu benda	٨٣	حركة عنيفة	١١٥

	Melalak		صوتا منكرا	١١٦
	Daerah tua ini		المنطقة القديمة	١١٧
123	Yang baik tapi sia – sia		الطيبة اليائسة	١١٨
	Pengkhianat dan pengecut		الخائنة الجبانة	١١٩
124	Alangkah besarnya tajuk berita ini	٨٤	يا للعناوين الكبيرة السوداء	١٢٠
125	Hakikatnya memperdaya		باهتة مضللة	١٢١
	Jalang		امرأة ساقطة	١٢٢
126	Mengeluh dan bersedih untuknya	٨٥	حزنا أصيلا	١٢٣
	Kain perca		القماش المكومة	١٢٤
	Hidangan makanan		الخوان الحافل	١٢٥
127	Sawo matang		الأسمر الباهت	١٢٦
	Kemenangan mudah yang mampu menyebabkan seseorang melupakan kelemahan	٨٦	انتصار سهل هزيمة دامية	١٢٧
	-		بشهوة صادقة	١٢٨
128	Nur tidak senang		نظرة قلقة	١٢٩
129	Mentol lampu yang telanjang	٨٧	المصباح العاري	١٣٠
131	Duduk meluangkan masa	٨٨	بجلسة هنية	١٣١
	Pandangan penuh kelembutan	٨٩	بنظرة عامرة	١٣٢
	Kasih sayang yang terpancar	٨٩	المحبة المنبثق	١٣٣
135	Kubur di luar sana	٩١	القبور الغارقة	١٣٤
136	Keinginan melampau		بغته رغبة	١٣٥
137	Bergoncang	٩٢	هزة غريبة	١٣٦
138	Memandang rendah musuhnya		الأعداء المفعمة	١٣٧
	Mayat yang kaku	٩٣	جثة هامدة	١٣٨
	Suara yang amat lemah		بصوت ضعيف	١٣٩
140	Tidur yang tenteram	٩٥	نومة مطمئنة	١٤٠

	Bangun tidur dengan bahagia		صحوة هنية	١٤١
	Waktu yang menyenangkan		جلسة وديعة	١٤٢
143	Perang saraf	٩٧	الحرب الخفية	١٤٣
144	Tempat selamat		المكان المأمون	١٤٤
145	Pelajar yang revolusioner	٩٨	الطالب الثائر	١٤٥
	Ketawa besar dan bangga		ضحكة عظيمة	١٤٦
146	Kemakmuran		النار المقدسة	١٤٧
	Keadilan	٩٩	العدالة المذهلة	١٤٨
	Musang berbulu ayam		الثعبان الكامن	١٤٩
	Tampak agak ceria		مبسوطة شوية	١٥٠
	Cahaya bulan yang suram		بالضوء الوابي	١٥١
	Beberapa Rumpun pohon renek		الغاية الحديقة	١٥٢
	Mencapai hujung laluan		المذيب الغائص	١٥٣
152	Pangkal bagi jalan naik	١٠٤	الطريق المنحدر	١٥٤
	Angina kering yang bertiuip		هواء جاف منعش	١٥٥
	Matlamat yang telah lama diidamnya		الهدف المضمنى	١٥٦
153	Tangannya di goyang-goyang kebimbangan	١٠٥	حركة خفيفة مترددة	١٥٧
155	Mengerang dan melolong	١٠٦	بصوت ممزق	١٥٨
	Melangkah setenang mungkin		مشية طبيعية	١٥٩
	Berhampiran		القواريب القريب	١٦٠
157	Langit tenang yang bertatahkan bintang		سما صافية مرصعة بالنجوم	١٦١
	Sebentar lagi akan membuak	١١٠	حدثا متفجرا	١٦٢
	Terus bertahan		الضياع الأبدى	١٦٣
158	Menjadi hujah pembantah yang tepat, hujah, darah		احتجاجا داميا منسبا	١٦٤
159	Satu kawasan yang terlindung	١١١	رقعة محجوبة	١٦٥

160	Tembakan balas		الرصاص المتتابع	١٦٦
161	Suasana yang kaku	١١٢	الجو الخامل	١٦٧
	Bunyi tiupan peluit		صفارة مجنونة	١٦٨
162	Sebutir peluru bersarang		برصاصة مستقرة	١٦٩
164	Perasaannya kembali tenang	١١٦	الاستقرار المريح	١٧٠
165	Orang yang lemah dan tidak bersalah		رجلا ضعيفا بريئا	١٧١
	Rasa bosan orang ramai	١١٧	الملل الراكد	١٧٢
167	Tidak berdaya	١١٨	برئ ضعيف	١٧٣
	Menggemparkan		بقوة صاروخية	١٧٤
	Laksana satu keajaiban semula jadi	١١٩	كالظاهرت الطبيعية الخارقة	١٧٥
169	Dendam kesumat peribadi	١٢٠	خصومة شخصية	١٧٦
	Konspirasi senyap		مؤامرة صامتة	١٧٧
170	Nilai yang sesungguhnya palsu		القيم الزائفة حقا	١٧٨
171	Agung dari segenap pengertian		الكلمة عظيمة هائلة	١٧٩
172	Nada lembut	١٢١	بهدوء رقيق	١٨٠
173	Penuh kelembutan	١٢٢	بجنان صادق	١٨١
175	Perasaan yang tulus dengan seseorang	١٢٣	عاطفة انسانية خالصة	١٨٢
	Keriangannya tidak bertepi		الفرحة الجارحة	١٨٣
177	Cahaya		النور المنبثق	١٨٤
178	Sebutannya yang pelat	١٢٥	بلهجة ريفية ممدنة	١٨٥
	Bernada angkuh		للهجة الآمرة	١٨٦
179	Pengsan	١٢٦	سقطا مغشيا	١٨٧
180	Tercabik-cabik		الممزقة المترنحة	١٨٨
181	Secepat mungkin	١٢٩	فرصة ممكنة	١٨٩
182	Pertarungan terakhir yang sengit	١٣٠	معركة يائسة	١٩٠

	Laman rumah		البيت الصامت	١٩١
183	Pandangan kosong	١٣١	عينين غائبتين	١٩٢
185	Nada suara yang berbeza	١٣٢	بنبرة جديدة	١٩٣
186	Nada hiba	١٣٤	بنبرة دسمة	١٩٤
190	Cintanya yang abadi	١٣٥	بالحب الأبدى	١٩٥
191	Pandangan lelaki itu yang tadinya berisi tanda tanya	١٣٦	النظرة المتسائلة	١٩٦
192	Cahaya lampu malam		المصباح الواني	١٩٧
193	Para bajingan pula pasti akan mula diburu ketakutan	١٣٧	الرعب الأوغاد	١٩٨
	Harapan masih cerah		آمال باهرة نافضة	١٩٩
195	Kata – kata yang memukau	١٣٨	بلغة فطرية ساحرة	٢٠٠
	Suara orang merungut		صوت مزعج	٢٠١
	Banyak mata-mata		نظرة زائغة	٢٠٢
196	Merasakan amat bertenaga	١٣٩	بجموية خارقة	٢٠٣
	Angin hangat		النسيم الدافئ	٢٠٤
197	Berdegup kencang	١٤٠	خفقة مزلزلة	٢٠٥
198	Suluan lampu menerangi	١٤٠	بضوء ساطع	٢٠٦
	Seluruh kawasan		حركة دائرة	٢٠٧
	Bergetar dengan derap kaki		الأقدام الثقيلة المطوقة	٢٠٨
199	Pergerakkan yang dilakukan senyap-senyap	١٤٠	حركة غادرة	٢٠٩
	Mengamuk		جنون صرخ	٢١٠
200	Suluan lampu padam	١٤٠	بالضوء الصارخ	٢١١
	Bingung		الغرابية المذهلة	٢١٢

٣. فعل + فاعل

صفحة	اللغة الملايوية (Khianat)	صفحة	اللغة العربية (اللس والكلاب)	الرقم
12	Adakah peluang baginya	٨	فهل <u>يسمح الحظ</u>	١
13	Bagaimanakah empat mata ini saling berpandangan?		كيف <u>تتلاقى العينان؟</u>	٢
14	Jalan-jalan yang bersambungan hingga ke dataran	٩	<u>انساب الطريق في الميدان</u>	٣
	Bahang siang yang menyapa		<u>وهبت نسمة جافة</u>	٤
17	Membuka mulut	١٠	تبدر كلمة	٥
18	Masuklah lalat yang berterbangan dari luar dan cahaya matahari	١١	<u>فاندفع الضوء والذباب</u>	٦
23	Bunyi tapak kaki	١٤	<u>ترامى وقع الأقدام</u>	٧
28	Senang hati melihat	١٨	وجرت عيناه	٨
29	Jantung Said berdegup kencang		خفق قلبه	٩
53	Masa laluku belum lagi izinkanku	٢٤	<u>لم يسمح الماضي</u>	١٠
58	Apabila peluang mereka muncul	٣٧	<u>غلبت الانتهازية ثمالة</u>	١١
60	Di sepanjang sungai Nil, airnya yang mengalir	٣٨	جرى النيل	١٢
	Kesunyian pada malam ini		ساد صمت	١٣
	Ketika subuh menghampiri		اقترب الفجر	١٤
63	Manakah <u>datangnya angin?</u>	٣٩	يجئ الهواء	١٥
66	Dengki dan bongkak engkau sedang terangsang	٤٣	<u>ثار حسدك وغرورك</u>	١٦
70	Hembusan angin malam yang kering	٤٦	<u>وجرى تيار جاف</u>	١٧
76	Bayu yang mengusap duri	٤٩	<u>تداعب النسمة أسنانا</u> مدبية	١٨
89	Peluru meledak keluar	٦١	<u>فانطلقت الرصاصة</u>	١٩
	-		<u>انحدرت السيارة</u>	٢٠
97	Menurutnya kerajaan tidak memberi kelonggaran dalam hal ini	٦٥	<u>قائلا أن تعليمات الحكومة</u> لا تنسأهل في ذلك	٢١
	Kerajaan campurtangan		<u>تدخل الحكومة</u>	٢٢
101	Ada satu suara yang melewati tingkap		<u>ارتفع صوت الكوة</u>	٢٣

104	Malam menjelang	٧٠	يهبط الظلام	٢٤
107	Nur berlari	٧٣	وأُسْرَعَتِ الأَقْدَامُ	٢٥
111	Mukamu sedang memancarkan kegirangan	٧٥	وَيَشْرُقُ وَجْهَكَ بِالسُّرُورِ	٢٦
113	Peluru tidak bermata itu dilepaskan	٧٧	انطلقت الرصاصة العمياء	٢٧
120	Secepat mungkin	٨٢	أَقْرَبُ وَقْتِ أَكْرَامَا	٢٨
122	Engkau akan terhantuk sesuatu benda	٨٣	أَنْ تَحْدُثَ حَرَكَةً عَنِيفَةً	٢٩
125	Perkara yang menyesakkan dadanya ketika sunyi dan bersendirian	٨٤	يَهْزُ صَدْرُهُ فِي الصَّمْتِ وَالوَحْدَةِ	٣٠
126	-	٨٥	وَتَجَلَّى كَرَمِهَا	٣١
128	Telah sampai masa untuk aku berkhidmat	٨٦	جَاءَ دَوْرِي فِي الجِهَادَةِ	٣٢
130	Tidak ada satu hari pun yang berlalu	٨٨	لَا يَمُرُّ يَوْمٌ	٣٣
135	Hakim idak akan bersikap lunak	٩٠	وَلَنْ يَتَسَامَحَ القَاضِي	٣٤
145	Waktu mengubah masa	٩٨	يَغْيِرُ الدَّهْيِرَ النَّاسِ	٣٥
	Mengocok jiwaku		تَوْقُظُ النَّفْسِ	٣٦
147	Sia-sia hidupku	٩٩	مَا أُعْبِتُ الحَيَاةَ	٣٧
158	Kini tiba detik perhitungan	١١٠	جَاءَ وَقْتُ الحِسَابِ	٣٨
159	Kegelapan menyelubungi mahligai itu	١١١	وَاكتنِفَ الظَّلامُ القَصْرَ	٣٩
160	Menerangi seluruh kawasan laluan masuk		فَغَمَرَ النُّورُ المَدْخَلَ كُلَّهُ	٤٠
161	Sebelum sebarang kebarangkalian tadi berlaku	١١٢	قَبْلَ أَنْ يَوقَعَ حَادِثُ فَنَادَاهُ	٤١
163	Bila agaknya mimpi ngeri ini akan berakhir	١١٥	مَتَى يَزُولُ الكَابُوسُ؟	٤٢
167	Nyawamu tercabut	١١٩	تَزْهَقُ رُوحَكَ	٤٣
175	Merasakan bahang	١٢٣	وَوَهْجَ الحَرِّ	٤٤
185	Kebisuan melanda	١٣٣	سَادَ الصَّمْتِ	٤٥
189	Jantungnya mula berdegup kencang	١٣٥	ارْتَفَعَتِ دَقَاتُ قَلْبِ	٤٦
194	Sedang malam terus merangkak	١٣٧	وَزَحَفَ اللَّيْلِ	٤٧
	Kenangan menjengah bak awan		رَكَضَتِ الذِّكْرِيَاتُ كَالسَّحَبِ	٤٨

195	Hawa panas tiba-tiba menerpa	١٣٨	هبت أنفاس	٤٩
	Sedang waktuku telah terbang, dan takdir sedang mengejarku		وضاع الزمان ولم أفر	٥٠
197	Jantung Said berdegup kencang	١٣٩	وخفق قلبه خفقة مزللة	٥١
	Dia bersuara		يخرج الصوت من حلقة	٥٢
	-		واقتربت الضوضاء	٥٣
	-		تتردد أنفاس الحقد	٥٤
200	Kini gelap makin pekat	١٤٠	تكاثف الظلام	٥٥

٤. مضاف + مضاف إليه

صفحة	اللغة الملايوية (Khianat)	صفحة	اللغة العربية (الوص والكلام)	الرقم
11	Udara kebebasan	٧	نسمة الحرية	١
	Banyak kerugian		خسر الكثير	٢
12	Ibarat langit dibersihkan hujan		كالتقاء غب المطر	٣
14	Kuih perayaan	٨	دقيق العيد	٤
	Perayaan		آثار العيد	٥
	Taman hijau		خضرة البستان	٦
16	Hari ulangtahun revolusi	٩	عيد الثورة	٧
	Terang siang		١٠	ضوء النهار
17	Musang	١١	ابن الثعلب	٩
18	Bilik tetamu		حجرة الاستقبال	١٠
19	Biji tasbih	١٢	حبات المسبحة	١١
21	Ular	١٣	ابن الأفعى	١٢
22	Rahsia neraka	١٤	أسرار الجحيم	١٣
24	Lidahnya kelu daripada bertutur		ولكنه بدل الكلام شرق فازدرد ريقه	١٤

27	Bersurai	١٧	انتهاء المقابلة	١٥
28	Sejak dahulu lagi	١٨	أقصى الزمن	١٦
	Jalan Jabal		طريق الجبل	١٧
	-		ظل الجبل	١٨
	Depan pintu		عتبة الباب	١٩
29	Pintu masuk	٢٠	دهليز المدخل	٢٠
	Sejadah		سجادة الصلاة	٢١
32	Begitulah gaya bicara beliau sejak dahulu	٢٠	كلمات العهد القديم	٢٢
33	Manusia yang sengsara	٢١	موحش القلب	٢٣
	Pintu langit		باب السماء	٢٤
35	Cahaya pelita	٢٢	ضوء الفانوس	٢٥
	Arak cinta		شراب الحب	٢٦
	Tuan rumah		صاحب البيت	٢٧
36	Cahaya matahari		ضوء الشمس	٢٨
39	Asrama	٢٦	بيت الطلبة	٢٩
	Azab neraka		عذاب الجحيم	٣٠
40	Fesyen wanita	٢٧	موضة السيدات	٣١
	Pembesar suara		مكبرات الصوت	٣٢
	Berbaju selekeh		رث الثياب	٣٣
	Berjiwa besar		كبير القلب	٣٤
41	Pengawal berkawal mengelilingi penjara	٢٨	حراس الجدران الرهيبة	٣٥
	Pintu utama		تيار الداخلين	٣٦
	Kaunter pertanyaan		مكتب الاستعلامات	٣٧
	Menjadi perhatian orang ramai disebabkan kejanggalan pakaiannya		غريب المنظر ببدلته الزرقاء	٣٨
42	Aras empat	٢٨	طرفة الدور الرابع	٣٩
	Ketua editor		برئيس التحرير	٣٠
43	Sebilah pedang kebebasan		سيف الحرية	٤١

	Buku telefon		دفتر التليفون	٤٢
	Tersuluh cahaya lampu elektrik	٢٩	ضوء المصباح الكهربائي	٤٣
	Hembusan angin malam		أنفاس الليل	٤٤
44	Menggait memori		ذكريات التاريخ	٤٥
	Pembantu rumah		خادم النجفة	٤٦
46	Kilauan yang terang benderang		عاكسة الأضواء	٤٧
	-	٣٠	طلاقة الوجه	٤٨
	Mesra dan ramah		وحسن السلوك	٤٩
47	-		ابتسامة الثغر	٥٠
	Resam hidup ini		حال الدنيا	٥١
49	Telwfon bordering	٣٢	جرس التليفون	٥٢
	Sajian pembuka		ألوان الطعام	٥٣
51	Menjejaskan kelazatan hidup	٣٣	صفو الحياة	٥٤
52	Budi pekerti	٣٤	آداب الحديث	٥٥
56	Kebaikan	٣٦	نبيل الأخلاق	٥٦
59	Kelicikan engkau	٣٧	صاحب العقل	٥٧
	Tali gantung		حبل المشنقة	٥٨
60	Pertualangan mala mini		مغامرة الليلة	٥٩
	Melintasi jalan	٣٨	عبر الطريق	٦٠
61	jalan itu kosong		خلو المكان	٦١
	kesedapan dunia		متاع الدنيا	٦٢
63	Belebas tingkap	٣٩	كثافة الظلمة	٦٣
65	menerima kejutan tadi	٤٠	ضربة المفاجأة	٦٤
70	Padang pasir itu	٤٦	طابع الصحراء	٦٥
	Udara segar	٤٨	هواء النقي	٦٦
75	Gelora hawa	٥٠	تيار الهواء	٦٧
80	Pemegang pintu	٥٢	مقبض الباب	٦٨

	menjerit terperanjat		عنف المفاجأة	٦٩
81	Mengerang kesakitan	٥٥	عنف الدفعة	٧٠
82	Pemilik kilang		أصحاب المصانع	٧١
84	melihat jalan	٥٨	مراقبة الطريق	٧٢
86	Kemenangan besar	٥٩	قمة النجاح	٧٣
	Kejadian kecurian kereta		بمحادثة السيارة	٧٤
	Perkara malang		سوء الحظ	٧٥
87	Penghujung jalan	٦٠	نهاية الطريق	٧٦
	Jalan lengang		خلا الطريق	٧٧
88	memecah masuk ke dalam rumah ini			اقتحام الشقة
90	Stereng	٦١	عجلة القيادة	٧٩
94	Sarang lebah	٦٣	خلية النحل	٨٠
	Menyebut nama-Nya		ذكر الله	٨١
96	Menembak	٦٤	اطلاق النار	٨٢
	Kaki tangga		بئر السلم	٨٣
	Kad pengenalan		بطاقة الشخصية	٨٤
97	Ketua Syeikh Suci	٦٥	شيخ المشايخ	٨٥
99	Terik matahari	٦٦	نار الشمس	٨٦
102	Kedai jahitan	٦٩	محل الخردوات	٨٧
	Selepas pembunuhan	٧٠	عقب ارتكاب الجريمة	٨٨
107	Tengah malam	٧٣	منتصف الليل	٨٩
109	Seumur hidup	٧٤	طول العمر	٩٠
113	Kota yang sunyi	٧٧	مدينة الصمت	٩١
	Berhimpun kejayaan		ملتقى النجاح	٩٢
114	Tingkap			شيش النافذة
	Rambutnya kusut		منكوشة الشعر	٩٤
	Ruang tamu	٧٨	حجرة الجلوس	٩٥

117	Berlalu pulang	٨١	طريق العودة	٩٦
	Pinggir padang		نهاية الحقول	٩٧
	-		صاحب العين	٩٨
	Kurang adab		قلة الأدب	٩٩
118	Kehidupan dunia	٨٢	حياة الدنيا	١٠٠
119	suara garau		صوتى الغليظ	١٠١
120	Penuh berkah		بركة الله	١٠٢
	Aku pemberani		عابد البطل	١٠٣
121	Malam pertama	٨٣	ليلة الدخلة	١٠٤
	Menggoncang bumi		أركان الأرض	١٠٥
122	Pintu dibuka dan ditutup semula	٨٤	صفقة الباب	١٠٦
124	lalu masuk dinyalakan		ضوء المدخل	١٠٧
	Membelek surat khabar		مراجعة الجرائد	١٠٨
	Orang paling penting		رجل الساعة	١٠٩
125	Bermacam-macam gagasan menerpa fikirannya		عشرات الأفكار	١١٠
132	kuliah undang-undang	٨٩	كلية الحقوق	١١١
	Apa-apa jua keadaan		جميع الأحوال	١١٢
133	Hari itu		يوم النزيف	١١٣
	Memerlukan bantuan kecemasan		مسيس الحاجة	١١٤
135	Hujung padang	٩١	نهاية الحقل	١١٥
137	Penyeludup senjata	٩٢	مهربي السلاح	١١٦
	Tali gantung		حبل المشنقة	١١٧
138	memandang rendah musuhnya	٩٣	كتلة الأعداء	١١٨
140	Kegelapan alam	٩٤	سواد الليل	١١٩
142	Mencuba	٩٦	سبيل التجربة	١٢٠
145	Entah di mana berada	٩٨	مجهول المكان	١٢١
	Mengetuk telinga		طريق الأذن	١٢٢

	Dengan sihir kata-kata		قوة السحر	١٢٣
146	Mencapai kejayaan		إحراز النجاح	١٢٤
148	Penyumbat botol	٩٩	سداد الزجاجاة	١٢٥
152	rumpun pohon renek	١٠٤	رقعة الغابة	١٢٦
	Matlamat yang telah lama diidamnya		بلوغ الهدف	١٢٧
157	Cahaya dari lampu jalan	١١٠	أضواء المصابيح	١٢٨
	Dia merasa resah		فلم يرتح لمنظرهم بطبيعة الحال	١٢٩
158	detik perhitungan		وقت الحساب	١٣٠
	Merapatkan sampannya		وجه التقريب	١٣١
159	Nyala lampu di pintu masuk		مصباح الباب	١٣٢
160	Datangnya bunyi jeritan itu	١١١	مصدر الصوت	١٣٣
	Belum sempat		غير أنه في نفس الوقت	١٣٤
162	Berpakaian seragam		مرتديا البدلة	١٣٥
163	Matahari terbit	١١٥	طلوع الصبح	١٣٦
	-		طيلة الوقت	١٣٧
166	Gila kuasa	١١٨	جنون العظمة	١٣٨
168	Terlalu panas	١١٩	شدة الحرارة	١٣٩
171	Akar tumbuhan	١٢١	جذور النبات	١٤٠
	Sel haiwan		خلايا الحيوان	١٤١
	Hati manusia		قلب الإنسان	١٤٢
173	Bau arak	١٢٢	رائحة الخمر	١٤٣
174	Syak wasangka	١٢٣	سوء الظن	١٤٤
	Hujung padang		نهاية الحقل	١٤٥
176	bilik tidur	١٢٤	أرض الحجرة	١٤٦
	Mesti berhati-hati		شديد الحذر	١٤٧
179	Tuan,	١٢٥	حضرة الضابط	١٤٨
	-		١٢٦	شديد الضراوة

183	-	١٣٠	مجال التفكير	١٥٠
	laman rumah		فناء البيت	١٥١
	Cahaya lampu	١٣١	ضوء المصباح	١٥٢
	Sudut sembahyangnya		ركن المصلى	١٥٣
184	Ketenangan jiwa	١٣٢	سكون القلب	١٥٤
185	Tajuk perbualan		مجرى الحديث	١٥٥
	Moga dijauhi Allah	١٣٣	معاذ الله	١٥٦
191	Jalan itu benar-benar kosong	١٣٦	خلا الطريق	١٥٧
192	sekumpulan lelaki sedang duduk di atas tikar sambil berzikir		أهل الذكر	١٥٨
	Sepanjang hari		طيلة النهار	١٥٩
195	Lebih parah daripada perang	١٣٨	ولا أيام الحرب	١٦٠
196	Jalan padang pasir		طريق الصحراء	١٦١
	Lembah Maut		وادي الموت	١٦٢
197	Hanya jika ajalnya benar-benar tiba	١٣٩	حم القضاء	١٦٣
198	Semua arah	١٤٠	جميع الجهات	١٦٤
199	Peluru-peluru berdesup		انهار الرصاص	١٦٥
200	Melepaskan tembakan		إطلاق النار	١٦٦

٥. اسم + جار ومجرور

صفحة	اللغة الملايوية (Khianat)	صفحة	اللغة العربية	الرقم
11	Menyembunyikan sengsara yang penuh rahsia	٧	منطويا على الأسرار اليائسة	١
13	Berdiri dengan dua kaki	٨	الوقوف على قدمين	٢
23	Rasa kehilangan	١٤	شعور بالضيق	٣
26	Memikirkan penyelesaian	١٦	التفكير في الأمر	٤
31	Sepanjang tempoh itu	١٩	الفترة من الزمن	٥

38	Saya yakin saya akan selamat	٢٦	واثقا من النجاة	٦
41	Mulakan hidup baru	٢٧	الحياة من جديد	٧
43	Memperjuangkan kebebasan	٢٨	مدويا للحرية	٨
45	Aku perlu rehat	٣٠	حاجة إلى الراحة	٩
49	Beralih ke tempat gelap	٣٢	وهذه الرحلة إلى الظلام	١٠
	Duduk		جنباً إلى جنب	١١
52	Berhenti makan	٣٤	التوقف عن الأكل	١٢
53	Fikirkan tentang masa depan		بالتفكير في المستقبل	١٣
56	Banyak kerja	٣٦	مرهق بالعمل	١٤
62	Dedaunan dan bunga-bunga yang lebat	٣٩	الغارقة في الأوراق والأزهار	١٥
64	Seolah-olah menyatakan permusuhan dan kebencian	٤٠	الناطق بالعداوة والكراهية	١٦
65	Memecahkan kebisuannya		الخروج عن صمته	١٧
72	Dia melontarkan pandangan ke arah tanah tandus gelap gelita	٤٧	ومد البصر إلى الخلاء المنتشر على الأرض المفعم بالظلام	١٨
85	Berlakon di Balai Polis	٥٨	التمثيل في القسم	١٩
87	Aku mesti menemukan jawapan secepat mungkin	٥٩	أريد جواباً في الحال	٢٠
91	Yang lebih dahsyat daripada kematian	٦١	الخوف من الموت	٢١
95	Sebaik saja azan memanggil, merasa lega kerana bebas daripada malam yang menyesak	٦٣	سماعه الأذان هائناً بالخالص من رقاد	٢٢
	Dia menggosok – gosok tangannya, tidak sabra untuk menyambut suatu nikmat		وفرك يديه جبوراً بالسعادة الوشيكّة	٢٣
97	Hasil daripada usul	٦٥	بناء على اقتراح	٢٤
103	Sehingga nafasnya yang terakhir	٧٠	لحظة من حياته	٢٥
	Dengan nada lebih lembut		فقال في مزيد من الرقة	٢٦
106	Pada waktu malam ini	٧٢	الساعة من الليل	٢٧

113	Banyaknya kubur	٧٧	العديد من المقابر	٢٨
115	Kehidupan yang berisi peluru yang tersasar	٧٨	هذه الحياة المليئة بالرصاصة الطائشة	٢٩
	Rantainya penyesalan yang berjuntaian		سلسلة من الحلقات المحزنة	٣٠
116	Bibir yang lembap dengan air kehidupan	٨١	والغم المشرب بماء الحياة	٣١
	Desakan hatimu untuk melakukan sesuatu		ورغبة في عمل	٣٢
119	“jauh di mata..”	٨٢	البعيد عن العين	٣٣
120	Menjadi buah mulut		أحدوثة على كل لسان	٣٤
123	Dihantui ketakutan	٨٣	الخوف على حياتها	٣٥
124	Lampu di laluan masuk	٨٤	المنفتح في القفل	٣٦
126	Penuh dengan hidangan makanan	٨٥	شوقا إلى الطعام والشرب	٣٧
128	Semoga Allah merahmati mereka	٨٦	رحمة الله على الجميع	٣٨
131	Mengecap kelazatan hidup dalam suasana penuh barakah	٨٨	متذوق لذة العيش في جو البركة	٣٩
132	Menghalau kantuk	٨٩	تدعك عينيك لتفريق من النوم	٤٠
134	Diri mereka bersendirian di jalan yang dijajari pepohon	٩٠	وحيدين في الطريق المسقوف بالأغصان	٤١
138	Dia merasa selamat	٩٣	شعور بالراحة	٤٢
154	“kalua engkau mahu selamatkan nyawamu”	١٠٦	أردت النجاة بحياتك	٤٣
162	Engkau mampu melakukan keajaiban	١١٢	قادر على فعل العجائب	٤٤
169	Berkurun lamanya	١٢٠	قرن من الزمان	٤٥
192	Dia telah tertidur selama lebih kurang sejam	١٣٦	لم ينم إلا ساعة على الأكثر	٤٦
193	Rentak zikir tersebut semakin laju dan rancak tanpa sebarang gangguan buat suatu tempoh ibarat bunyi kereta api yang semakin laju bergerak	١٣٧	ثم اختزالا مع زيادة في السرعة كصوت قطار منطلق	٤٧

199	Tidak ada gunanya engkau melawan		لا فائدة من المقاومة	٤٨
200	Seluruh alam seperti sedang binggung	١٤٠	وحلت بالعالم حال من الغربة المذهلة	٤٩

٦. اسم + حرف عطف + اسم

صفحة	اللغة الملايوية (Khianat)	صفحة	اللغة العربية	الرقم
11	Debu dan panas	٧	خانق و حر	١
12	Panas dan debu	٨	الحر والغبار	٢
	Rasa sedih dan perih		البغضاء والكدر	٣
20	Terjaga dan selamat	١٢	الحفظ والصون	٤
	Dalam segenap urusan		الملايسات والظروف	٥
	Takdir dan ketetapan hidup		القسمة والنصيب	٦
21	Khianat dua kali lipat	١٣	الغدر والخيانة المزدوجة	٧
	Tukul besi, kapak		المطرقة والفأس	٩
26	Said terus cuba untuk mengawal dirinya	١٦	أنه يسيطر على نفسه أكثر فأكثر	١٠
30	Assalamualaikum, Syeikh Ali!	١٩	السلام عليكم يا سيدي ومولاي!	١١
35	Suasana dan pemandangan tersebut	٢٢	المنظر والجو	١٢
	Sikap malas, bosan		الكسل والملل	١٣
	Orang yang meminta dan orang yang diminta		الطالب والمطلوب	١٤
37	Duit dan barang berharga	٢٥	النقود والحلى	١٥
52	Dengan keringat aku sendiri	٣٣	بعرقى وكدى	١٦

59	Yang adil dan sah	٣٨	صالحة وعادلة	١٧
61	Pepohon melur dan senduduk		الياسمين والبنفسج	١٨
63	dedaunan dan bunga-bunga	٣٩	الأوراق والأزهار	١٩
69	Setiap daripada mereka	٤٥	واحدًا فواحدًا	٢٠
72	Asyik menikmati deruan angin padang pasir	٤٧	الهواء والراحة	٢١
73	Kebimbangan dan kerisauan kita		القلق والمخاوف	٢٢
	Ketenangan dan kestabilan		السلام والاستقرار	٢٣
76	sepasang tangan dan kaki	٤٩	الأذرع والسيقان	٢٤
92	Malam penyiasatan, malam kecurigaan	٦٢	التحقيق والشبهات	٢٥
95	Senyuman dan kebahagiaan	٦٤	والابتسامة والسعادة	٢٦
103	Puluhan ribu orang	٧٠	الآف والآف	٢٧
111	Makanan dan minuman	٧٦	طعام وشراب	٢٨
113	Kejayaan dan kegagalan	٧٧	النجاح والفشل	٢٩
	Pembunuh dan yang dibunuh		والقاتل والقاتيل	٣٠
116	Berwajah manis, bersih	٧٨	جميلًا وأنيقًا	٣١
	Bicara, Bahasa badan	٨١	كلمة أو إشارة	٣٢
117	Hari ini dan semalam lagi		نهار وليلة	٣٣
121	Cinta pertama	٨٣	الحارة والحب	٣٤
123	sakit dan marah		الألم والغضب	٣٥
	Kekalahan dan kesedihan		الضياع والأسى	٣٦
124	Edisi pagi dan petang	٨٤	الصباحية والمسائية	٣٧
131	Nasyid dan qasidah	٨٩	الأنغام والأناشيد	٣٨
135	Kelaparan dan kekurangan	٩٠	جوعًا وحرمانًا	٣٩
136	Tikus dan musang	٩١	الفئران والثعبان	٤٠
138	Sepi dan bimbang	٩٣	الوحدة والقلق	٤١
140	Keamanan dan ketenteraman	٩٤	الأمان ولاطمئنان	٤٢
145	Undang-undang dan alat penindasan	٩٨	القانون والحديد والنار	٤٣

155	Bersabar dan menanti	١٠٩	لصبر وانتظر	٤٤
158	Yang masih hidup dan telah mati	١١٠	الأحياء والأموات	٤٥
	Dengan tenang	١١١	ثقة وطمأنينة	٤٦
166	Gila kuasa dan darah	١١٨	جنون العظمة والدم	٤٧
167	Ketakutan dan ketakjuban	١١٩	الخوف والإعجاب	٤٨
170	Masa dan tempat	١٢٠	زمان ومكان	٤٩
	Akulah harapan, akulah cita-cita		الحلم والأمل	٥٠
171	Rupa putus asa	١٢١	للئأس والضياع	٥١
176	Kemarahan dan kelaparan	١٢٤	الضيق والجوع	٥٢
180	Ketakutan kemarahan	١٢٦	خوف وغضب	٥٣
181	Sepi dan gelap		الصمت والظلام	٥٤
184	Din dunia dan akhirat	١٣٢	الدنيا والآخرة	٥٥
195	Pengkhianatan dan keborokan	١٣٨	الغدر والفساد	٥٦

٧. فعل + حرف جر

صفحة	اللغة الملايوية (Khianat)	صفحة	اللغة العربية (الللص والكلاب)	الرقم
11	Tiada sekelumit senyuman	٧	ولا شفة تفتت عن ابتسامه	١
	Termasuklah kehilangan tempoh empat tahun		حتى الأعوام الغالية خسر منها أربعة غدرا	٢
	Ia berlalu begitu sahaja		سيقف عما قريب أمام الجميع متحديا	٣
12	Bahkan pengkhianatan akan memakan diri mereka kembali		ولللخيانة أن تكفر عن سحنتها الشائهة	٤
	Aku tidak akan sesekali tersadung ke dalam jerangkap itu		لن أقع في الفخ	٥

	Tentang sana pula, apabila bayangannya bermain dalam fikiran, hilanglah segala rasa panas, debu rasa sedih dan perih		سنا إذا حطرت في النفس انجاب عنها الحر والغبار	٦
	Sepanjang tempoh empat tahun, Sana tidak pernah larut daripada ingatan	٨	طوال أربعة أعوام لم تغب عن باله	٧
	Membesar		تدرجت في النمو	٨
	Gunakanlah segala kelicikan yang engkau miliki		استعن بكل ما أوتيت من دهاء	٩
15	Titik temu bagi dua lorong lain	٩	يتفرع إليهما الطريق الأول	١٠
	Sedang memerhati		تشرب منها	١١
	Dia berhenti		توقف عن المسير	١٢
	Si bodoh ini mempunyai taulan		بات للوعد أعوان	١٣
	Engkau sedang mengintai		تنظر من الشيش	١٤
16	Engkau akan dibebaskan	١٠	سيفرج عنه	١٥
	Dalam terang siang ini aku sendiri yang akan datang kepada dia		اني قادم في ضوء النهار	١٦
17	Jangan risau	١١	ماذا دعا إلى اقلالك	١٧
	-		يريب في	١٨
	Persefahaman berkaitan masa depan		تفاهم على مستقبل	١٩
18	Lalu tampaklah di atas permaidani berwarna biru langit	١١	وتبدت في البساط السماوي	٢٠
19	Mengemudi perbualan dengan menambah	١٢	يرغب في فتح صفحة جديدة	٢١
	Menerkam seekor gajah		يتربص بفيل	٢٢
	Bermain dalam fikiran mereka		ما يجول بخاطرهم	٢٣
20	Memberikan rasa hormat	١٢	أحترم من	٢٤
	-		يجيء من	٢٥
21	Kehidupan perempuan itu sangat susah	١٣	لا يسر بها	٢٦
	Memberikan sedekah kepada		تنفق على	٢٧
22	Keluar daripada		تخرج عن	٢٨

23	Menumpukan pandangan kearah	١٤	تطلع إلى	٢٩
	Mencebik		يعض على	٣٠
	muncullah		تبدت في	٣١
	menampakkan		كشفت عن	٣٢
	-		تطلعت بوجه	٣٣
	Menolak badannya		تميل بجسمها	٣٤
25	Kembali	١٥	اعتدل في	٣٥
	-		قال باصرار	٣٦
	Tidak akan mengalah	لن تفوط فيها	٣٧	
26	Kekal marah	١٦	تمادى في الغضب	٣٨
	Mengawal		يسيطر على	٣٩
	Tidak perlu bersimpati		لا داعي للأسف	٤٠
	Mencari pekerjaan	أبحاث عن عمل	٤١	
	Berkata dengan sedih	١٧	يقول بأسف	٤٢
29	-	١٨	ترامى إليه	٤٣
	Terus masuk ke dalam bilik		مرق من باب الحجر	٤٤
	Hampir – hampir tidak berubah langsung		لم يكاد يتغير منها	٤٥
30	Terbenam masuk melalui	١٩	ينكسب من	٤٦
	Meletakkan		تحفف من	٤٧
	Terlingkung jambang		تحف به لحية	٤٨
	Menundukkan kepala beliau ke arah		ترك الشيخ رأسه يهوي في	٤٩
31	Lakarannya pada bibir beliau		ترك الشيخ رأسه يهوي في	٥٠
32	-	٢٠	تتردد من	٥١
	Putus asa untuk meneruskan bicara		يبأس من التلاقي	٥٢
	Said agak yakin Syeikh Ali masih mengingatnya		أنه لا يشك في أنه تذكره	٥٣
33	Cuba engkau katakana juga seperti itu untuk detik ini		قل ذلك ان استطعت عن الساعة	٥٤

	Tetapi aku kembali semula ke sini	٢١	رجعت بقدمي	٥٥
35	Menikmati rasa bahagia	٢٢	ينعم بسعادة	٥٦
	Adat kebiasaannya yang menyebabkan dia merasai pengkhianatan		وهي المستولة عما عانى من خيانة	٥٧
	Adakah Syeikh tidak mengalu-alukan kedatangan saya?		ألا ترحب بي؟	٥٨
36	Telah berundur ke dinding	٢٥	قد انسحب إلى الجدار	٥٩
	Sehingga janggutnya terhampar menyentuh dada		حتى انتشرت لحيته على صدوره	٦٠
37	Dikuasai oleh isteri saya		استولى عليها	٦١
38	Dia tidak dapat menangkap saya	٢٦	لم يقبض علي	٦٢
	Setiap nikmat syurga dan azab neraka yang ditakdirkan keatasku		ما قدر لي من هناء الجنة وعذاب الجحيم	٦٣
	Apalah agaknya yang menarik perhatian engkau sewaktu mendendangkan nasyid		ماذا كان يعجبك من انشاد المنشدين	٦٤
40	Terjumpa kolum Rauf Ilwan	٢٧	عشر على ركن الأستاذ رءوف علوان	٦٥
	Jawab balas terhadap luahan isteri orang yang tidak dikenali!		رد على شكوي زوجة مجهولة	٦٦
41	Said berhenti di tepi jalan		وتوقف عن السير	٦٧
	Said menuju ke lif		قصد من توه المصعد	٦٨
42	Malah Said dilihat pelik disebabkan rupanya umpama penyangak	٢٨	وزاد من غرابته نظرتة الحادة	٦٩
	Said mendengar suara setiausaha yang sedang menjawab panggilan telefon		وسمع السكرتير يؤكد لمتحدث في التليفون	٧٠
	Dengan muka yang muram, memandang kearah wajah setiap orang		يحملق في الوجوه بوقاحة	٧١
43	Langit tidak disinari cahaya bulan	٢٩	تحت سماء غاب عنها الهلال	٧٢
	Menghiasi kepekatan malam		تومض في ظلمة رهيبية	٧٣
	Menggantikan bahang siang yang membakar		عقب نهار أحمر طغى فيه الصيف	٧٤

44	Pencuri sendiri pun tidak mampu buat sedemikian		حتى اللصوص لا يحملون بذلك	٧٥
	Melangkah kearah kereta tersebut		تصدى للسيارة	٧٦
45	Said melaungkan suaranya		فهتف بصوته	٧٧
46	Seolah-olah kesemuanya diselamatkan daripada ditelan zaman	٣٠	كأنما بعثت من ظلمات التاريخ	٧٨
47	Aku fikir pejabat itu bukanlah tempat yang sesuai untuk kita berjumpa	٣١	اقتنعت بأنها مكان غير مناسب للقاء	٧٩
48	Urus niaga aku dengan pelangganku di sini		عرفت فيه زبائن	٨٠
	Yang sarat dengan sebotol wiski, dua gelas	قامت عليه زجاجة وكأسان	٨١	
49	Aku sudah tidak mahu meletakkan kepercayaan kepadanya lagi		لم تعد لي ثقة في جنسها	٨٢
	Rauf bawa telefon tersebut keluar ke beranda		فرفعه ومضى به إلى الفراندا	٨٣
50	Ibarat gerak hati berbisik tentang ketumbuhan dalam badan	٣٢	كألا حسا الخفي المنذر باكتشاف دمل يوسوس له	٨٤
	Mungkin sedang terdesak untuk melayani Said		ولعله تورط في الترحيب به مضطرا	٨٥
	Menjadi bebas semestinya sesuatu yang amat berharga bahkan menjadi bebas lebih utama berbanding kehilangan semua perkara walaupun bagaimana tinggi pun nilainya		هي كتر ثمين يعزى عن فقد أي شيء مهما غلا	٨٦
51	Said melihat muka meluat Rauf yang dengan segera dilitupi senyuman.	٣٣	فابتسم هذا بسرعة ليغطي على نظرة امتعاض	٨٧
	Apabila memikirkan dia benar-benar ikhlas melayan engkau		أنه يرحب بك من قلبه	٨٨
	Setiap perkara yang pernah menjejaskan kelazatan hidup kita telah lenyap		ما كان ينغص علينا صفو الحياة	٨٩
	Siapa dapat jangka perkara sedemikian berlaku?		من كان يحلم بشيء كهذا؟	٩٠
52	Wajah Rauf terlihat muram		ولمخ في عينيصاحبه نظرة باردة	٩١
	“cuba berterus terang”		أفصح عما بنفسك	٩٢

	Menyedari bahawa dirinya perlu berhenti makan		اضطر سعيد إلى التوقف عن الأكل	٩٣
53	Kening Rauf terangkat sebagai tanda memaafkan Said	٣٤	والظاهر أن رءوف أعرب عن عفوه	٩٤
	Seolah-olah tidak ada apa-apa pun berlaku. Akhirnya semua makanan habis disapu Said		ولا تأثر بما كان حتى	٩٥
	Pernahkah engkau fikirkan tentang masa depan engkau		هل فكرت في المستقبل	٩٦
	Pada aku,....		يخيل إليّ	٩٧
	Maka engkau tidak boleh biarkan kesalahan seorang perempuan mengganggu hidup engkau		فلا تكثر لخيانة امرأة	٩٨
	Tanya Rauf dalam gelisah yang berjaga-jaga		٣٥	فصرخ بجدة
Jika engkau kembali menyamun		إذا عدت إلى اللصوصية	١٠٠	
56	Aku tidak boleh tertipu dengan penampilan dia		أنت لا تنخدع بالمظاهر	١٠١
57	Sikap murah hati yang ditunjukkannya hanya sesaat, secepat petikan jari		والجود حركة دفاع من أنامل اليد	١٠٢
58	Yang akan kutemui hanyalah suatu pengkhianatan	٣٧	وستعرف لي الخيانة	١٠٣
	Aku yang selama ini gagal dijera oleh setan sendiri pun dengan segala tipu muslihatnya kini tersungkur dihujani sepak terajang mereka		ولم يكن الجن نفسه يستطيع أن يحاصرني، وانماالت عليّ الكلمات	١٠٤
59	Menyebabkan aku dihumban ke dalam penjara		تدفع بي إلى السجن	١٠٥
	Sebelum dia pulih daripada kejutan		وقبل أن يفيق من دهشة!	١٠٦
	Tujuannya ialah untuk melawan para penggubal dasarnya		وبخاصة عندما تطبق عليّ فيلسوفها	١٠٧
	Sejurus selepas aku menghukum semua penyangak itu	٣٨	وعندما أفرغ من تأديب الأوغاد	١٠٨
60	Jika aku mampu hidup tanpa masa lalu		هل يمكن أن أمضى في الحياة بلا ماض	١٠٩

	Tentu aku akan rasa bebas daripada suatu beban yang besar. Aku akan rasa lebih bersedia untuk meniti hari-hari mendatang yang lebih mudah		لو استطعت لكنت أخف وزنا و أضمن للراحة	١١٠
	Menghindari tali gantung		أبعد عن حبل المشنقة	١١١
	Airnya yang mengalir mencecah tebing kelihatan hitam gelap		وجرى النيل كأموج من الظلام تنغرس في جنباتها	١١٢
	Said bangun daripada tempat duduk		قام عن مجلسه	١١٣
	Meregangkan badan, dan perlahan-lahan bergerak ke arah tempat dia datang melalui laluan di tepian Sungai Nil		فتمطى ثم سار على مقربة من الشاطئ نحو المكان الذي جاء منه	١١٤
	Mengelakkan dirinya daripada berjalan di bawah pancaran lampu yang masih terpasang		جعل يتقدم على مهل متحاشيا الأنوار	١١٥
61	Apabila Said sudah yakin jalan itu kosong		فلما اطمأن إلى خلو المكان	١١٦
	Kemudian Said berhenti seketika		وتوقف عن أية حركة	١١٧
	Mujur tiada bunyi yang terdengar sama sekali		لم تند عن الصمت همسة واحدة	١١٨
	Anak murid engkau sedang menghampiri engkau untuk melepaskan daripada engkau sebahagian beban kesedapan dunia		تلميذك قادم ليحمل عنك بعض متاع الدنيا	١١٩
62	Dengan pautan yang kemas Said bergayut pada palang besi	٣٩	ثم اعتمد على قبضتيه	١٢٠
	Lalu melabuhkan badannya menurunkan dirinya sehingga kedua-dua kakinya		هبط به حتى اشتبكت ساقيه	١٢١
	Aku mesti panjat atap rumah ini		عليك أن تصعد إلى السطح	١٢٢
	Dan cuba cari jalan untuk menyusup ke dalamnya		ومنه تهبط إلى الداخل	١٢٣
	Sambal berhempas-pulas cuba menghalau ingatan yang menerpa fikirannya		وقطب بعنف ليطرد عنه هذه الأفكار	١٢٤
	Dan mula merangkak ke arah dinding		ثم زحف على أربع متجها	١٢٥
	Sehingga terjumpa sebatang paip air		عثر على ماسورة	١٢٦
	Lalu memanjatnya seperti seorang ahli akrobat		وأخذ يتسلق بمهارة البهلوان	١٢٧

63	Berpaut pada belebas tingkap		انظرحت <u>علي</u> حافته	١٢٨
	Dia menyelina masuk		انزلق <u>إلى</u> الداخل	١٢٩
64	Dia tidak memilih untuk mengambilnya		دون أن <u>يمد</u> لها يدا	١٣٠
	Ketika ini dia teringat kembali hasrat untuk menyalakan mancis		فكر في اشعال عود ثقاب للحظة واحدة	١٣١
	Suluan terlalu terang, satu suluan sahaja sudah cukup untuk Said memejamkan matanya		انقض <u>عليه</u> كلكمة قاضية	١٣٢
	Seolah-olah sedang menggenggam sepucuk senjata		كأنها تقتض <u>علي</u> سلاح	١٣٣
65	Arahan Rauf memecahkan kesunyian	٤٠	غير أن <u>رعوف</u> خرج عن صمته قائلا	١٣٤
	Masih mencuba untuk menerima kejutan tadi		ومضى <u>يفيق</u> من ضربة المفاجأة	١٣٥
	Engkau akan sentiasa tidak berguna		لن <u>تنتهي</u> من حقارتك	١٣٦
66	Engkau layan aku sebagai seorang musuh	٤٣	أنت <u>تفصح</u> عن عداوتك	١٣٧
	Jadi mengapa engkau ceroboh masuk ke rumah aku ?		اذن لم <u>تسللت</u> إلى بيتي	١٣٨
67	Dia boleh terlupa untuk mengamati dengan teliti bilik dia ditangkap	٤٤	أنه لم <u>ينتبه</u> إلى هوية الحجرة التي <u>ضبط</u> فيها	١٣٩
69	Mereka mengelilingi Said	٤٥	وأحذقوا به	١٤٠
71	Said lega mendengar jawapan itu dan menggosok-gosok bahu Tarzan		فربت <u>علي</u> منكبه شاكرا	١٤١
72	Di bahagian belakang kafe yang terletak di kaki bukit itu	٤٧	وفي أسفل الهضبة التي <u>تقوم</u> <u>عليها</u> القهوة	١٤٢
	Tatkala Said merenung ke luar menerusi jendela,		وأطل <u>من</u> النافذة	١٤٣
	telinganya tertarik untuk mendengar perbualan beberapa orang lelaki yang duduk di luar kafe		فصعدت <u>إليه</u> أصوات الجالسين	١٤٤
	Seorang pelayan kafe berjalan ke arah beberapa lelaki tadi		وانحدر <u>إليهم</u> صبي القهوة	١٤٥
	Arang yang sudah siap dinyalakan dan bergemeretak menghasilkan percikan api		ويتطاير <u>منها</u> الشرر مطلقا	١٤٦
73	Sekarang kalian boleh ceria bersembang	٤٨	أنتم <u>تترثرون</u> في هناء	١٤٧

74	Pemuda-pemuda yang selekeh pakaian tetapi bersih hati pernah berlatih demi mempertahankan tanahair		كان فتية يتدبرون على القتال بثياب رثة وضمائر نقية	١٤٨
	Melontarkan kata-kata hikmat		ويلقى بالحكم	١٤٩
75	Tatkala melepasi ambang pintu, mereka terdengar tawa seorang wanita terkekeh di luar		وعندما مرا بباب القهوة لعلت في الخارج ضحكة أنثوية	١٥٠
76	Tiada yang lebih menyiksa jiwa daripada cinta tidak berbalas	49	وليس أفسى على القلب من أن يروم قلبا أصم	١٥١
	Mengetap gigi		وعض على أسنانه	١٥٢
	Langkahnya terhenti apabila dia melihat Said berada hanya beberapa tapak di depannya		فلما رأته توقفت على بعد خطوات في ذهول	١٥٣
	Gaun putihnya yang menggoda menampakkan sepasang tangan dan kaki		ونطق بالإغراء فستان أبيض انطلقت منه الأزرع والسيقان بلا حرج	١٥٤
	Nur meluru kearah Said. sebaik tangan mereka bertemu		وسرعان ما هرعت إليه حتى تلاقت الأيدي	١٥٥
77	Nur ketawa kecil, menyembunyikan rasa girangnya	٥٠	وضحكت ضحكة عصبية تدارى بها تأثرها	١٥٦
	Bibirmu bergerak-gerak		وانذار يتحرك في شفيتك	١٥٧
78	Mata Said menunjukkan minat yang tidak terlepas daripada pandangan Nur	٥١	وتجلت في عينيه نظرة اهتمام لم تخف عليها	١٥٨
	Tapi kamu hanya memikirkan hasil buruanku itu		بل أنت تفكر في اللقطة	١٥٩
	Tiada siapa yang akan mengesyaki kami		ولن تتجه إليك الظنون	١٦٠
79	Said bergerak ke tujuannya dengan pantas, seolah-olah ada kompas dalam kepalanya	٥٢	وكان كأنما يهتدي ببوصلة مركبة في رأسه	١٦١
	Tempat yang mungkin digunakan untuk meletak kereta		المكان الذي تنزوي فيه السيارة	١٦٢

	-		ولا يعثر على ضالته	١٦٣
	Said mendekati kereta itu sambil menundukkan kepalanya		انخفض رأسه إلى مستوى ركبتيه واقترب منها	١٦٤
	Dalam kesunyian kawasan itu, Said dapat mendengar desahan pasangan yang sedang leka berasmara		أن الصمت يتخلل بمسمات مغرقة في السر	١٦٥
	Tangan Said memegang erat pemegang tersebut		شد على المقبض	١٦٦
80	Dua orang kekasih di dalamnya menjerit terperanjat		انطلقت من عنف المفاجأة آهتان	١٦٧
	Said mengacukan pistol tersebut sangat dekat		ولم يمهله فقرب منه المسدس	١٦٨
81	Nur menghulurkan sebotol arak kepada Said	٥٥	فأعطته زجاجة تناول منها جرعة	١٦٩
	Bidas Nur sambil menegakkan duduknya		فاعتدلت في جلستها	١٧٠
	Sebelum itu Said telah terfikirkan hal yang sama		وكان يفكر في ذلك أيضا	١٧١
82	Dan memandu dengan lebih perlahan	٥٦	وخفف من السرعة قليلا	١٧٢
	Tapi lihatlah sekarang betapa bertuahnya aku kerana mendapat sebuah kereta		فانظري كيف رمى لي الحظ بهذه السيارة	١٧٣
	Bila kamu akan berhenti menyindir		متى تكف عن السخرية	١٧٤
83	Dan aku percaya kamu benar-benar sedih	٥٧	وواثق من صدق قلبك	١٧٥
84	Dan memalingkan badan kearah Nur		التفت إليها	١٧٦
	Maklumkan kepada mereka bahawa aku telah menculik, merompak dan merogolmu		قولي أي خطفتك وسرقتك واعتديت عليك	١٧٧
85	Dan aku turut menghalaumu keluar dari kereta	٥٨	وأني قذفت بك خارجا	١٧٨
86	Engkau ini Said, selalu bertindak tanpa berfikir panjang	٥٩	أنت تندفع بأعصابك بلا عقل	١٧٩
87	Said mendongak melihat kearah tingkap rumah		تطلع إلى نوافذ البيت	١٨٠
88	Walaupun ia bermakna dia perlu memecah masuk ke dalam rumah ini	٦٠	ولو اضطر إلى اقتحام الشقة	١٨١
	Dia mesti bertindak sekarang		وأن يعمل في الحال	١٨٢

	Engkau akan berhasil meloloskan diri dengan selamat		وستفوز بالهرب سالماً	١٨٣
89	Mengetuk kaca pintu		ضربة إلى زجاج الشراعة	١٨٤
90	Dia berjalan dengan tenang sambil tetap menjaga jarak yang rapat dengan dinding bangunan	٦١	فسار على كذب من الجدار في هدوء	١٨٥
	Kemudian dia terdengar bunyi tingkap-tingkap dibuka dan suara para penghuni yang tercengang-cengang		ثم سمع نوافذ وهي تفتح وأصواتا وهي تتلاقي في تساؤل	١٨٦
	Kesedaran Said pulih		انتبه إلى نفسه	١٨٧
91	Berpura-pura seolah-olah dia sengaja berjalan untuk meregangkan kaki	٦٢	سار على مهل كأنه يتريض	١٨٨
92	Dan malam kegelapan akan berlarutan sampai bila-bila		والظلام يحب يمتد إلى الأبد	١٨٩
93	Tetapi yang dapat ditangkapnya hanya perkataan Allah	٦٣	فلم يميز من غمغمته إلا «الله»	١٩٠
	Said pergi ke sudut kiri bilik tersebut, dan merebahkan tubuhnya di atas tikar jerami berhampiran longgokkan pintu		انزوى في ركن باليسار جنب كتبه، وانحط على الحصيرة ببدلته	١٩١
94	Sepatutnya engkau menyapa Syeikh Ali		ويحسن أن نقول للشيخ	١٩٢
	Said tersenyum sendiri		انتزع من آلامه ابتساماً	١٩٣
	Jadi itulah sebabnya Syeikh Ali tidak sedar akan kehadiranmu		لذلك لا يشعر بي	١٩٤
95	Dia menjengah ke luar jendela	٦٤	فتطلع من النافذة إلى زرقه الفجر	١٩٥
	Dia terlena		وما لبث سعيد غاب عن الوجود	١٩٦
96	Menangkap pergelangan tangan Said		فقبض على معصمه	١٩٧
	Said mencelah masuk ke dalam sekumpulan ahli sufi		ثم اندس في حلقه الذكر	١٩٨
99	Kamu langsung tidak sedar	٦٦	أنت لم تشعر بشيء	١٩٩
100	Syeikh Ali menambah lagi dengan kerdipan mata yang seakan-akan tersenyum		فقال وشبه ابتساماً تلوح في عينيه	٢٠٠

	Kini dua mata Syeikh Ali yang teduh itu memancarkan rasa kasihan	٦٩	فلاحت في العينين الصافيتين نظرة رثاء	٢٠١
102	Dia teringin untuk berdiri di depan tingkap		ورغب في أيقف أمام الكوة	٢٠٢
	Biarlah Syeikh Ali tersenyum dan menyimpan rahsianya	٧٠	ليبتسم وليطلع على المكنونه	٢٠٣
103	Mungkin di kalangan mereka ada yang telah melihat gambar dan mampu mengecam mukanya		وربما تعرف عليه بعضهم ممن رأوا صورته في الجريدة	٢٠٤
104	Kerana Nabawiyyah Sulaiman mengahwani Ilish Sidra	٧١	لأن نبوية سليمان تزوجت من عليش سدره	٢٠٥
	Adakah dia akan pulang bersendirian?		وهل تعود بمفردها؟	٢٠٦
106	Engkau menyangka dirimu sudah terlepas daripadaku	٧٢	أنتك تخلصت مني إلى الأبد	٢٠٧
	Agar Nur tahu yang dia berada di situ		فقر أن ينبهها إلى وجوده تفاديا من مفاجأة مزعجة	٢٠٨
	Dan berhenti tercungap-cungap di hadapan Said		حتى انتهت إلى مكانه	٢٠٩
107	Untuk menyegarkan udara bilik yang pengap dan merimaskan		لتلطف من جوها المختنق	٢١٠
	Sambal menghempaskan tubuhnya ke salah satu di antara dua sofa yang diletakkan berhadapan-hadapan	٧٣	وارتمى على إحدى الكنبتين المتقابلتين	٢١١
	Mencampakkannya ke atas sofa		ويرمى بها إلى جانبه	٢١٢
108	Dia menarik nafas dalam	٧٤	وهو يتنفس في عميق	٢١٣
109	Akhbar sudah mula riuh menyebarkan berita sensasi	٧٥	والجرائد تنعق بالفضيحة	٢١٤
111	Nur mendekati lelaki itu dan meletakkan kedua-dea tapak tangan pada pipinya	٧٦	وأقبلت عليه فأحاطت خديه	٢١٥
	Terbentang luas sejauh mata memandang		الأرض تمتد بها حتى الأفق	٢١٦
113	Perkuburan ini mengingatkan engkau bahawa kematian mengkhianati orang-orang yang hidup, demikian juga ia akan mengingatkan engkau kepada pengkhianatan	٧٧	فستذكر بالقبور الخيانة ثم تذكر بالخيانة	٢١٧
116	Meninjau ke hujung jalan, menanti kelibat badan Nanawiyyah yang menawan	٧٨	تلوح لعينيه القامة البديعة	٢١٨

	Dia umpama melodi indah, disenangi di mana-mana sahaja dia berada		كأنها موسيقي عذبة تستقبل بها	٢١٩
117	Ketika itu engkau akan mengeluh panjang	٨١	فتصعد منك تنهيدة مريرة	٢٢٠
	Aku mesti tolong kamu bawa bakul itu		ولا بد أن أحمل عنك هذه السلة	٢٢١
118	“engkau mesti pulang! majikanku menunggu di tingkap”		يجب أن ترجع ستي تجلس في النافذة	٢٢٢
	Aku merasa sudah menang		فلم أعد أشك في أي	٢٢٣
119	Kemudian dari ketinggian 10 kaki aku terjun ke atas kebun pucuk <i>jarjir</i>	٨٢	وقفزت من علو ثلاثة أمتار إلى أرض مزروعة جرجيرا	٢٢٤
	Tidak akan melanggar batas		فلا يجيد عن الأدب	٢٢٥
121	Mengapa Nabawiyah sanggup meninggalkan singa dan memilih anjing		وهي كيف تميل إلى الكلب وتعرض عن الأسد	٢٢٦
	Sementara manusia durjana dan bajingan terlepas		ويعمى عن الأوغاد والسفلة	٢٢٧
	Dibakar kemarahan sehingga hampir gila	ويحرقها الغضب ويبعث بها الجنون	٢٢٨	
122	Hanya tuhan jua yang tahu berapa lama engkau mesti mendekam dan bersabar dalam penjara ini	٨٣	والله وحده يعلم كيف تصبر على هذا السجن	٢٢٩
	Nur, perempuan malang itu, juga terperangkap dalam kebiasaan buruk		لا تريد أن تغير من عاداتها السيئة	٢٣٠
123	Cintanya tumpah kepada seorang manusia yang hatinya telah mati kerana sakit dan marah	٨٤	وهو يرتطم بقلب قتله الألم والغضب	٢٣١
	Manusia yang menolak perempuan itu kerana kasih sayangnya dan juga kerana rupanya yang kian tua		وينفر من اقبالها كما ينفر من ذبولها	٢٣٢
	Ilish Sidra belum menyerang hendap dan menembaknya bertalu-talu		ولم يطلق عليه الرصاص تباعا	٢٣٣
	Dia tidak tahu sekarang sudah pukul berapa	ولم يدر عن الوقت شيئا	٢٣٤	
124	Lampu di laluan masuk dinyalakan	وهي تنضح بضوء المدخل	٢٣٥	

	Nur mencium Said		فأقبلت عليه تقبله	٢٣٦
	Rumah-rumah utama yang pernah dicerobohi Said		وقصور الأغنياء التي سطا عليها	٢٣٧
	Serta analisis berhubung keberanian penjenayah yang berakhir dengan pertumpahan darah		وجرأته الاجرامية التي انتهت إلى سفك الدماء	٢٣٧
	Dan bertaruh tentang nasib Said		يتراهنون على مصيره	٢٣٨
125	Bermacam-macam gagasan menerpa fikirannya sekaligus		وعشرات الأفكار تتزاحم في رأسه في اللحظة	٢٣٩
	Dia berasa yakin melakukan sesuatu yang luar biasa		فيؤمن بأنه سيتمخض عن أمر خطير	٢٤٠
	Dia membayangkan alangkah baiknya jika dia boleh berhubung dengan orang ramai untuk menjelaskan kepada mereka		فيود لو يتصل بالناس ليعرب لهم	٢٤١
126	Dia begitu ingin melihat Sana' biarpun itulah hasrat terakhirnya sebelum dihukum bunuh		وأن يراها ولو كآخر طلب له في الدنيا قبل الشنق	٢٤٢
	Lalu kembali semula untuk memotong gambar surat khabar dengan penuh cermat	٨٥	ثم عاد ليقنطع الصورة بعناية من الجريدة	٢٤٣
	Membuatkannya berasa agak bahagia		فارتاح إلى ذلك كله دون حماس	٢٤٤
128	Jangan risau tentang aku		لا تخافي عليّ	٢٤٥
129	Said merasa takjub dengan kehangatan kasih sayang dan ketabahan jiwa Nur	٨٧	أعجب بجملة قلبها	٢٤٦
130	Mereka datang menangis-nangis	٨٨	يذهبون في جموع باكية	٢٤٧
132	Bagaimanapun, pada petang itu Rauf Ilwan, pelajar kuliah undang-undang, menunjukkan kemampuannya	٨٩	ولكن تجلت في تلك الليلة شهامة رءوف علوان الطالب بكلية الحقوق	٢٤٨
133	Engkau mula memikul tanggungjawab sejak kecil lagi		فنهضت بالمسؤولية في سن مبكرة	٢٤٩

	Bergegas membawanya ke hospital terdekat		يوم طرت بها إلى أقرب مستشفى	٢٥٠
	Kemewahannya tidak mampu engkau bayangkan		فخيمة بدرجة لم تجر لك في خيال	٢٥١
	Said meluru ke arah doktor		فجرى إليه	٢٥٢
	Doctor tadi menghilangkan diri tanpa berkata apa-apa		فبازاء ذلك اكتفى بالاختفاء صامتا	٢٥٣
134	Dan matanya tidak lekang daripada memandangnya	٩٠	وتأبى أن تحول عنك عينيها	٢٥٤
	Dia yang melepaskan engkau daripada genggamannya budak itu		انحال عليك ضربا حتى جاء رءوف علوان فخلصك من قبضته	٢٥٥
135	Kerana dia sendiri perlu memelihara kepentingan dirinya	٩١	فهو يدافع عن نفسه	٢٥٦
	Aku akan buktikan		وسوف أثبت لك	٢٥٧
	Yang aku mampu membahagiakan kamu		أني قادر على اسعادك	٢٥٨
	Wahai semua kubur di luar sana yang dibungkus gelita, jangan cemuh kenanganku		فيا أيتها القبور الغارقة في الظلمة لا تسخرى من ذكرياتي	٢٥٩
136	Said menegakkan duduknya	٩١	ونفض من استلقائه	٢٦٠
	Wahai bangsat, tentu telah aku terbitkan karangan tentang kisah lama kita		وغد لنشرتها فيها ذكرياتنا المشتركة	٢٦١
	Tiba-tiba Said diterpa keinginan melampau untuk meninggalkan rumah itu		واستولت عليه بغتة رغبة لا تقاوم في أن يغادر البيت	٢٦٢
	Setelah meninggalkan tempat persembunyian itu, Said makin merasa sedar		وازداد بمغادرة المخباء	٢٦٣
	Said dapat melihat cahaya lampu bandar berkelip nun jauh.		تربص به المدينة التي تلوح أضواؤها في الأفق	٢٦٤
137	Jangan tinggal di satu tempat lebih dari satu malam	٩٢	لا تقم في مكان واحد أكثر من ليلة	٢٦٥

	Tapi apa salahnya mencuri daripada orang kaya?		أي ضرر في سرقة الأغنياء	٢٦٦
138	Aku berasa seperti ada orang mengintai kita	٩٣	خيل إلى أي رأيت وجهها ينظر إلينا	٢٦٧
	Dia tidak boleh memandang rendah musuhnya		لا يمكن أن يستهين بكتلة الأعداء المفعمة شهوة	٢٦٨
	Said terfikir untuk membelainya		ووجدتها راقدة فهم بمداعتها	٢٦٩
	Tetapi jelas sekali daripada raut wajah nur yang dia terlalu letih		ولكنه تبين في وجهها اعياء صارخا	٢٦٩
139	Sambal menunding ke arah sebuah bungkusannya yang terletak di sebuah sofa	٩٤	وهي تشير إلى لعبة على الكنبة الأخرى	٢٧٠
	Di tanah tinggi kawasan perkuburan sana seekor anjing menyalak		ونبح في مشارف القرافة كلب	٢٧١
	Nur mengeluh panjang		وندت عن نور تنهدة كالبحر	٢٧٢
140	Said terasa seperti suara Nur datang dari kubur	٩٥	وخيل إليه أن الصوت المتكلم نافذ من قبر	٢٧٣
	Tetapi seluruh hidupmu dihabiskan dengan memanjat batang paip, melompat dari atap ke tanah		وكلها تسلق مواسير وقفز من الأسطح	٢٧٤
142	Aku tidak mampu kehilangan kamu lagi	٩٦	لم يعد في وسعي أن أفقدك	٢٧٥
	Sambal menggayakan hasil kerja tangannya		فأشار إلى البدلة	٢٧٦
	Aku rasa aku sesuai dengan pangkat kepten		أظن من المناسب أن أقنع برتبة صاغ	٢٧٧
	Bukankah aku sudah merayu kepadamu		ألم أتوسل إليك	٢٧٨
143	Dia tiba-tiba mencekak rambut Nur, seperti orang sedang marah	٩٧	وقبض على ضفيريها كالغاضب	٢٧٩
	Dengar kataku		أصغى إلى	٢٨٠
144	Akhbar heboh menyebut		انها تقص على الناس	٢٨١
	Hinggakan kerajaan terdorong mengerah semua pasukan bersejata mengetatkan kawalan		أثارت عليك المحافظة	٢٨٢

	Akhbar al-Zahrah masih mengungkit-ungkit cerita lama		ما زالت تنبش عن الماضي	٢٨٣
	Membuatkan orang ramai melihatnya sebagai wira	٩٨	انها توشك أن تنادى ببطولة	٢٨٤
145	Tujuan lain selain membunuh para musuhmu		إلا أن تقضى علي أعدائك	٢٨٥
146	Sejak itu aku tak berhenti membaca dan mencuri		ولم أكف عن القراءة والسرقة بعد ذلك	٢٨٧
	Aku juga pemurah kepada banyak orang		وأغدقت علي أناس	٢٨٨
147	Aku wajib membunuhmu untuk menjadikan hidup dan matiku bermakna	٩٩	فلكي يكون للحياة معنى وللموت معنى يجب أن أقتلك	٢٨٩
	Dia tidak mahu Nur lenyap dari sisinya		ود ألا تغيب عنه	٢٩٠
148	Sambal merenung wajah Said tampak lesu		وهي ترنو إلى وجهه المتعب	٢٩١
	Tanya said sambal mencampakkan surat khabar ke tepi		فسألها وهو يرمي بالجرائد جانبا	٢٩٢
149	Nur kemudian menanggalkan pakaiannya	١٠٠	ونضت عنها ثيابها	٢٩٣
	Nur minum arak		وأفرطت في الشراب	٢٩٤
	Dia akan melalui jalan Jabal		سيرجع من طريق الجبل	٢٩٥
152	Angina kering yang bertiup di celah gugusan rumpun pohon renek menghasilkan bunyi seperti bisikan	١٠٤	وجرى الهواء جاف منعش فصدرت عن رقعة الغابة الصغيرة وشوشة	٢٩٦
	Said tidak perlu menunggu lama		ولكن لم يطل به الانتظار	٢٩٧
	Dia melihat ke arah Said tanpa mengeluarkan walau sepatah kata		وحملق في الرجل دون أن ينبس بكلمة	٢٩٨
153	Dan berapa banyak wang yang sedang engkau bawa	١٠٥	ومقدار ما تحمل من نقود	٢٩٩
	Tangannya digoyang-goyang kebimbangan		وندت عن ذراعه حركة خفيفة مترددة سرعان ما همدت	٣٠٠

154	Dia pindah rumah selepas engkau datang tempoh hari. dia takut engkau akan mengapa apakan dia	١٠٦	انتقل من شقة عقب زيارتك له خوفا من بطشك	٣٠١
155	Harapannya untuk menemukan musuhnya pudar	١٠٩	ويئس من العثور على غريمه	٣٠٢
157	Dia merasa resah		فلم يرتح لمنظرهم بطبيعة الحال	٣٠٣
158	Kini baru aku faham banyak perkara yang engkau sebutkan dahulu	١١٠	وأنا أفهم اليوم كثيرا مما أغلق علي فهمه من كلماتك القديمة	٣٠٤
	Melompat ke darat		وهبط منه إلى الأرض	٣٠٥
159	Dan berdepan rintangan lain	111	ويذلل له أكثر من عقبة	٣٠٦
	Kehancuran yang menantinya		والضيق الذي يحدق به	٣٠٧
160	Dia berasa seperti ada tembakan dilepaskan		وخيل إليه أن رصاصا ينطلق	٣٠٨
161	Dan mendaki ke jalan		وصعد إلى أرض الشارع	٣٠٩
	Perasaan Said bercampur-baur,		ورغم ما شعر به من تشتت	٣١٠
	Akan ada orang mengejarnya	١١٢	أن يلحق به مطارد	٣١١
162	Adakah dia terlanggar sesuatu		هل ارتطم بشئ	٣١٢
	Hanya mengguris kawasan berkenaan tanpa menembusnya		فقد احتكت به ولم تنفذ فيه	٣١٣
	Pada masa lalu engkau berjaya melarikan diri juga		وقد تفوز بالهرب أيضا	٣١٤
163	Sambal menunjukkan kakinya kepada Nur	١١٥	فكشف عن رجله	٣١٥
164	Yang tidak diawasi mata polis		لن تمتد إليه عين البوليس	٣١٦
	Siapa yang mampu menentukan hari esok		من يستطيع أن يحكم عن الغد	٣١٧
	Aku tidak mampu hidup tanpa kamu	١١٦	لا غنى عنه	٣١٨
	“aku mahu akui perkara ini”		أحب أن أعترف بذلك	٣١٩
	Fikirkan bagaimana kita boleh lari dari sini		فكر في الهرب	٣٢٠
165	Tindakan kamu menghilangkan rasa bosan orang ramai	١١٧	انك منبه مسل في الملل الراكد	٣٢١

	Dan berbisik		وهمس في أذنها	٣٢٢
166	Tetapi Rauf berjaya menangkapnya	١١٨	فقبض عليه وعنفه	٣٢٣
167	Dulu engkau selalu mahu menggoncang alam semesta hingga ke pasaknya		كنت دائما تطمح إلى زلزلة الكون من أساسه	٣٢٤
168	Dia mula terasa seperti dirinya akan Berjaya mengatasi kepayahan	١١٩	شعر بأنه يتغلب على الصعاب	٣٢٥
	Dan mencemuh maut		يستهين بالموت	٣٢٦
169	Bagaimana engkau dapat meyakinkanpara hakim	١٢٠	كيف تطمئن على قضاتك وبينك وبينهم خصومة شخصية	٣٢٧
	Tiada kaitan dengan masalahat umum		لا شأن لها بالصالح العام	٣٢٨
170	Berbekalkan peristiwa-peristiwa mendebarkan yang bertali-arus menimpa dirinya sepanjang masa bersendirian seperti hujan		انفعالات تنهال عليه في وحدته كالمطر	٣٢٩
171	Said dialahkan oleh tidur	١٢١	ولم يفتن إلى أنه نام حقا إلا حين	٣٣٠
	Dia Cuma tersedar apabila lampu menerangi ruang tamu		استيقظ على ضوء يغمر الحجرة	٣٣١
	Kamu cuma berfikir cara untuk membunuh, bukan cara untuk lari		أنت تفكر في القتل لا في الهرب	٣٣٢
174	Kini, malam yang kelam dan hangat memunculkan pertanyaan yang menyala	١٢٣	وإذا بالظلمة الحارة تنحسر عن تساؤل أحمر	٣٣٣
	Nur tidak berminat lagi dengan transaksi sebegitu		فقد ضجرت من المعاملات	٣٣٤
176	Berapa lama lagi dia perlu berkurung	١٢٤	والام يقضى عليه	٣٣٥
	Dan pulang, jika tidak bagaimana Said hendak meneruskan hidup?		ثم تعود وإلا فكيف تمضي به الحياة	٣٣٦
178	Tanpa semua itu, hidup dirasakannya tiada nikmat	١٢٥	ويغير ذلك لا يجد للحياة مذاقا	٣٣٧

	Dia berjalan menghala ke dusun untuk kembali ke rumah Nur		ومشى نحو الغابة ليعود من الطريق	٣٣٨
	Di tempat dia memintas Bayazah		وعند الموقع الذي انقض فيه على بياظة	٣٣٩
	Dia kemudian menyergah, “.....” dia sendiri tidak menyangka akan mengeluarkan reaksi sedemikian		وصاح بعنف غير متوقع في الوقت نفسه	٣٤٠
	Dia seperti berusaha mengingat sesuatu		رآه يتمعن فيه بقوة	٣٤١
179	Kemudian dia lari se pantas – pantasnya		ثم انطلق في طريقه بأقصى سرعة	٣٤٢
	Said berhenti sebentar bagi memastikan tiada sesiapa mengekorinya		وقف عند منعطفه ليتأكد من أن أحدا لا يتبعه	٣٤٣
	Mustahil Nur sedang berada dalam keadaan baik		محال أن تكون بخير	٣٤٤
	Apakah dia telah diserang manusia bangsat	١٢٨	هل اعتدى عليها بعض الأوغاد	٣٤٥
	Dan tidak teragak-agak untuk mempertaruhkan nyawanya bagi membawa Nur pulang		وأنه لا يتردد في بذل النفس ليستردها سالمة	٣٤٦
180	Malah berpura-pura sedih pun takkan ada sesiapa		حتى نظرة الرثاء غير المحمدية لن تحطى بها	٣٤٧
181	Dia tersedar yang lenanya sebenarnya telah diganggu oleh ketukan pintu		أنه استيقظ على يد تطرق الباب	٣٤٨
	Dia berjengket ke arah pintu rumah yang masih diketuk bertalu-talu	١٢٩	ثم سار على أطراف أصابعه إلى مدخل الشقة	٣٤٩
182	Dia terfikir untuk menjadikan rumah Syeikh Ali al-Junaydi sebagai tempat berlindungnya buat sementara		ووجد نفسه يفكر في مسكن الشيخ على الجندي كسرفاً مؤقت	٣٥٠
	Sambal dia menyusun langkah seterusnya	١٣٠	حتى يتسع له مجال التفكير والمغامرة	٣٥١

	Sebaik saja memasuki laman rumah		وتسلل إلى فناء البيت الصامت	٣٥٢
183	Dia tersedar yang seragamnya tertinggal di ruang tamu rumah Nur		فحسب تنبه إلى أنه نسي بدلته الرسمية	٣٥٣
	Syeikh Ali kelihatan seperti menghentikan munajatnya dan memandang Said dengan pandangan kosong	١٣١	فخيل إليه أنه قطع النجوى ورنا إليه	٣٥٤
	Tanpa teragak-agak dia bangun menghampiri meja dan melahap segala makanan yang ada		فنهض إليه دون تردد ثم التهمة	٣٥٥
	Kemudian dia memandang Syeikh Ali. matanya menyatakan yang dia belum kenyang		ووقف ينظر إلى الشيخ بعينين تنطقان بعدم شبعة	٣٥٦
184	Sabra itu suci dan menyucikan	١٣٢	الصبر مقدس تقديس به الأشياء	٣٥٧
185	Adakah syeikh akan mengabaikan saya?		هل تتخلى عني	٣٥٨
186	Demi melengkapkan sebuah drama yang bakal merangsang para pembaca akhbar	١٣٣	كي تكتمل المأساة التي يتسلى بها قراء الصحف	٣٥٩
187	Bapamu sama sekali tidak pernah gagal memahami kata-kataku	١٣٤	لم يكن أبوك ليغلق عليه قولي أبدا	٣٦٠
	Malang juga fikiran saya gagal memahami Syeikh		كذلك عقلي يتعذر عليه فهمك	٣٦١
188	Tetapi hatiku takkan tenang		ولكن لن يهدأ لي بال	٣٦٢
189	Said terpaku melihat rumah itu		حملق فيه النافذة مذهولا	٣٦٣
190	Tentu Nur juga seperti sedang terbakar oleh pertanyaan-pertanyaan serupa	١٣٥	وتعاني لفحات الجحيم الذي احترق فيه	٣٦٤
	Hati Said berkata yang Nur telah pulang		إن قلبه يؤكد له عودتها	٣٦٥
	Dan mengakui cintanya yang abadi kepada Nur		ويعترف لها من قلب ممزق بالحب الأبدي	٤٦٦
	Sambal mendaki tangga ke rumah Nur		ورقي في السلم	٣٦٧

	Dia membayangkan kemenangan besar yang tiada taranya		وهو <u>يُحلم</u> بدرجات من النصر	٣٦٨
	Dia tercungap-cungap ketika sampai di depan pintu rumah		واقترَب من باب الشقة، وهو يلهث	٣٦٩
	Lelaki pendek berpakaian dalam itu tercengang memandangnya		وحملق فيه الرجل بدهشة	٣٧٠
191	Dan mencari seragamnya		تنقيبا عن البدلة	٣٧١
	Harapannya penuh		تحول عن موفقه يائسا	٣٧٢
	Said merunduk di kaki dinding		وانطرح على وجهه	٣٧٣
192	Dia merangkak ke arah pintu yang sedikit terselak		وزحف على أربع نحو الباب الموارب	٣٧٤
	Dia tercengang melihat sekumpulan lelaki sedang duduk di atas tikar sambil berzikir		فرأى لدهشته أهل الذكر يفترشون الحصر	٣٧٥
193	Lelaki pendek yang membuka pintu rumah	١٣٧	والرجل الذي فتح له باب الشقة	٣٧٦
	Kereta yang akan digunakan bagi melepasi kepungan		والسيارة التي سيخترق بها الحصار	٣٧٧
195	Seperti orang kena renjatan karan, seluruh otot Said tegang. Tangannya mengenggam pistol		انكمش في تكهرب ويده تلتصق بمسدسه	٣٧٨
	Matanya merayap ke setiap arah		تحفزت فيه كل جارحة	٣٧٩
	Tempat itu sesak dan tentunya banyak mata-mata		وأجال في المكان نظرة زائغة	٣٨٠
196	Said bingkas bangkit menghampiri pintu	١٣٨	ومرق من الباب	٣٨١
	Lalu Said keluar ke jalan, membelok ke kiri sambal dengan tenang mengawasi persekitaran		وهو يسير في هدوء مصطنع	٣٨٢
	Meraba-raba tanpa pedoman		لا يهتدى بشيء	٣٨٣
	Tersadung-sadung		وتخبط في سيره	٣٨٤
	Dalam dirinya tiada sinar harapan sama sekali, tetapi dia merasakan amat bertenaga		ومع أن بارقة أمل واحدة لم تومض إلا أنه طفح بجيوية خارقة	٣٨٥

	Suara bising yang dibawa angin hangat sampai ke telinganya		وترامت إليه مع النسيم الدافئ ضوضاء	٣٨٦
	Pintu masuk utara kawasan perkuburan yang bersambung dengan Jalan Najm al-Din		إنه مدخل القرافة الشمالي فيما يتصل بشارع نجم الدين	٣٨٧
197	Dia melihat seorang wanita sedang melihat keluar menerusi jendela	١٣٩	فرأى في النافذة امرأة	٣٨٨
	Salakan anjing sudah mula kedengaran dari kejauhan		ترامى من بعد نباح كلاب	٣٨٩
	Salakan tersebut berterusan, memecahkan kesunyian seperti suara tembakan		ثم تتابع في الصمت كالطلقات المتفجرة	٣٩٠
	Sambil merenung ke arah kegelapan		وهو يحملق في الظلام	٣٩١
198	Kamu akan dilayan dengan peri kemanusiaan		ستعامل بإنسانية	٣٩٢
199	Sudah tentu bentuk kubur yang berbeza-beza	١٤٠	واطمان إلى أن تناثر القبور	٣٩٣
	Sekarang mereka kelihatan lebih dekat		شعر باقتراب الصوت	٣٩٤
	Tanpa peduli kepada bahaya		وقد ذهل عن كل شيء	٣٩٥
200	Seluruh alam seperti sedang bingung	١٤٠	وحلت بالعالم حال من الغربة المذهلة	٣٩٦
	Untuk berpaut pada sesuatu		ليسيطر على شيء ما	٣٩٧
	Maka dia pun menyerah. dia tidak peduli		فاستسلم بلا ميالة	٣٩٨

٨. حرف جر + اسم

صفحة	اللغة الملايوية (Khianat)	صفحة	اللغة العربية (اللس والكلاب)	الرقم
11	Tiada siapa pun menantikan	٧	لم يجد في انتظاره أحدا	١
	yang penuh rahsia		على الأسرار	٢

12	Barangkali engkau berdua sedang memerhatikan dengan penuh waspada		لعلكما تتقربان في حذر	٣
12	Aku akan cuba neghindarinya pada detik yang sesuai	٨	سأنقض في الوقت المناسب كالقدر	٤
14	Sekerdip mata	٩	في غمضة	٥
16	Said menjawab dengan tenang	١٠	فقال بهدوء	٦
26	Memikirkan penyelesaian	١٦	التفكير في الأمر	٧
35	Kita sedang menuju	٢٢	نحن في الطريق	٨
52	Aku langsung tidak berniat buruk	٣٣	لم أقصد سوءا على الإطلاق	٩
53	Memikirkan masa depanku	٣٤	بالتفكير في المستقبل	١٠
55	Said mula memberikan cadangan tanpa rasa segan silu	٣٥	فقال بسخرية خفية في الأعماق	١١
	Tidak ada kerja yang kasar	٣٦	لا عمل حقير على الإطلاق	١٢
58	Paling jijik di atas muka bumi	٣٧	أسمج رذيلة فوق الأرض	١٣
71	Siap!	٤٧	تحت أمرك	١٤
79	Dalam kesunyian kawasan itu, Said dapat mendengar desahan	٥٢	أن الصمت يتخلخل بهمسات مغرقة في السر	١٥
80	Apa yang awak mahu	٥٥	ماذا تريد من فضلك؟	١٦
86	Tiada faedah engkau bertanggung	٥٩	لا فائدة من الانتظار	١٧
88	Dia pelan-pelan mendaki tangga	٦٠	وصعد السلم في حذر شديد	١٨
90	Pengkhianat nombor satu yang sebenarnya lebih penting dan lebih berbahaya daripada Illish Sidra	٦١	أهم في الواقع من سدره وأخطر	١٩
97	Hasil daripada usul seorang	٦٥	بناء على اقتراح	٢٠
106	Ada cahaya malap bergerak perlahan sepanjang laluan	٧٢	فرأى نورا خافتا يتحرك في بطء على الجدران	٢١

107	Said berdehem		وتنحج فجاء صوتها يسأل في ارتياح	٢٢
115	Itu Cuma mimpi	٧٧	هذا في الحلم	٢٣
117	Hilang daripada pandanganmu	٨١	يمس تحت نظراتك	٢٤
	Pepohon di bahu jalan		النخلة الوحيدة القائمة في نهاية	٢٥
119	Masa hidupmu berlalu dengan berpindah-randah	٨٢	مضت بك الحياة من حي إلى حي	٢٦
120	Dia bukan kawan sama sekali		لم يكن صديقا على الاطلاق	٢٧
128	Nur mengeluh, masih resah	٨٧	تنهدت في امتعاض	٢٨
136	Dalam beberapa detik saja kesabarannya musnah dan ranap	٩١	ينهار بناء آيل للسقوط في ثوان	٢٩
143	Lari dari kesunyian	٩٧	هربا من الوحدة	٣٠
160	Rauf terkejut, lalu menoleh ke arah bunyi datangnya bunyi jeritan itu.	١١١	انتبه الرجل مصدر الصوت في دهشة	٣١
163	Dalam keadaan sangat letih	١١٥	غاية من الاعياء	٣٢
172	Aku sangat tertekan	١٢٢	أنا في غاية من النكد	٣٣
179	Hanya kesunyian, kebosanan, dan kebimbangan menyambutnya	١٢٦	ووجد الوحشة والضيق والقلق في انتظاره	٣٤
185	Dengan segala kelebihan yang tuhan berikan kepadamu, mampukah Syeikh menyelamatkan saya?	١٣٣	هل في وسعك بكل ما أوتيت من فضل أن تنفذي	٣٥
187	Tapi saya tetap yakin bahawa saya di pihak yang benar	١٣٤	ولكني واثق من أنني على حق	٣٦
190	Mungkin kini dia boleh berhenti melarikan diri sementara waktu	١٣٥	وهوم التشرذ ستتلاشى إلى حين	٣٧
191	Di situ Said terlihat beberapa bayangan yang mencurigakan	١٣٦	وهناك شك في أشباح	٣٨

200	Dia melongsor ke dalam lubang	١٤٣	وغاص في الأعماق	٣٩
	Dia mencuba sedaya upaya	٢٠٠	وجاهد بكل قوة	٤٠

٩. صفة + حرف جر

صفحة	اللغة الملايوية (Khianat)	صفحة	اللغة العربية (اللس والكلاب)	الرقم
11	<u>Menyembunyikan</u> sengsara yang penuh rahsia	٧	يبتعد <u>منطويا</u> على الأسرار	١
	Disinari terik matahari		اليأس	٢
18	Senang hati	١٨	وفرحة كالجنة	٣
	Senang hati		وفرحة بالغناء	٤
	Syeikh Ali sedang <u>duduk bersila</u> di atas sejadah, khusyuk berzikir <u>dengan suara perlahan</u> .		هاك الشيخ <u>متربعا</u> على سجادة الصلاة غارقا في التمتمة	٥
19	Menutupi rambut yang tebal dan penuh uban	١٩	وعلى الرأس طاقية بيضاء	٦
37	Isteri saya bersengkokol dengan salah seorang pengikut saya	٢٥	منغزة في سواف كثة فضية	٧
38	Seperti biasa saya yakin saya akan selamat	٢٦	خانتي مع حقير من أتباعي	٨
	Dengan harapan aku dapat memanjat pohon kurma		كنت كعادي واثقا من النجاة	٩
43	Lantang memperjuangkan kebebasan	٢٨	وأود غفلة لأتسلق النخلة	١٠
45	Kereta itu menyusur jalan ibarat biola	٣٠	ولكنها كانت صوتا مدويا للحرية	١١
49	Aku sudah tidak mahu meletakkan kepercayaan kepadanya lagi	٣٢	وانحدرت السيارة في مثنى كضلع الفيتارة متجهة	١٣
			لم تعد لي ثقة في جنسها كله	

50	Perasaan yang tidak dapat dihitung ini ibarat gerak hati berbisik		ولكن ثمة شعورا كالأحاساس الخفي	١٤
52	Malah aku juga masih berasa tidak keruan lantaran pertemuan yang janggal	٣٤	ما زال دائرا من أثر المقابلة الغريبة	١٥
59	Di dunia ini akan sentiasa ada ruang untuk menyorok		فسأجد الأرض متسعا للاختفاء	١٦
60	Pada malam hari yang hanya diterangi pancaran lampu yang terdapat di sepanjang tepian Sungai Nil	٣٨	تنغرس في جنباتها أسهم الضياء المنعكسة من مصابيح	١٧
	Bergerak kea rah tempat dia datang melalui laluan di tepian Sungai Nil.		ثم سار على مقربة من الشاطئ	١٨
61	Dia tunduk bersembunyi di sebalik pohon renek tadi merangkak di balik pepohon memelur dan senduduk		لصق السور منغززا في الياسمين والبنفسج	١٩
62	Reranting yang tebal dan berselirat serta dedaunan dan bunga-bunga yang lebat		الأغصان الكثيفة الملتفة الغارقة في الأوراق والأزهار	٢٠
	Mengkaji laman rumah agam itu. di situ ada beberapa batang pokok		وليراقب الحديقة المكتظة بالشجيرات	٢١
63	Berpaut pada belebas tingkap dan kemudian mengalih tangannya	٣٩	و شد أعصاب يديه منتقلا بهما	٢٢
	Dia merasakan ada tiupan angin		أحس تيارا خفيفا من الهواء	٢٣
64	Namun yang dia dapat lihat hanyalah kegelapan yang menyelubungi dirinya, umpama suatu mimpi ngeri		رأى ظلاما مطبقا كالكابوس	٢٤
69	Sepatutnya ada pengampunab. kami menunggu dan berharap	٤٥	تقاء لنا خيرا بأخبار العيد	٢٥
72	Said terdengar suara seorang pemuda yang asyik bersebang	٤٧	يافع ملتذا بالحديث فيما بدا	٢٦
76	Tidak menduga ada kejutan yang menantinya	٤٩	غير متوقعة للمفاجأة	٢٧

81	Nur masuk ke dalam kereta sambil mengerang kesakitan	٥٥	فدخلت متأوهة من عنف الدفعة	٢٨
87	Sambil tangannya mengenggam erat pistol di dalam kocek	٦٠	ويده قابضة على مسدسه في حبيبه	٢٩
	Said berjalan mendekatkan tubuhnya ke dinding hingga sampai ke pintu utama bangunan dan kemudian masuk		اقترب من باب البيت ملاصقا للجدار	٣٠
91	Di situ Said berhenti di Simpang pertama jalan utama.	٦٢	وقف عند أول شارع متفرع من الطريق العام	٣١
94	Engkau merasa terlalu lemah, seperti sedang tenggelam	٦٣	عجز مفاجئ كالغرق	٣٢
95	Merasa kerana bebas daripada malam yang menyeksakan		سعادة موعودة في هائنا بالخلاص من رقاد	٣٣
96	Tetapi dia tidak pula melawan	٦٤	وبلا مقاومة في ذات الوقت	٣٤
	Adegen kejar mengejar Said dengan kereta		سيارة مطاردة عاجزة عن الانطلاق السريع	٣٥
97	Menurut kuasa beli masing – masing	٦٥	شخص في الدنيا تبعاً لقدرته الشرائية	٣٦
98	Said lalu menawarkan diri untuk benahari		يعمل أميناً للصندوق	٣٧
101	Kisah-kisah sensasi menyerbu dari segenap arah seperti debu yang di bawa puting-beliung	٦٩	فضيحة مذاعة كالغبار الخماسيني	٣٨
103	Dengan nada yang lebih lembut	٧٠	فقال مزيد من الرقة	٣٩
106	Kalua nasibku baik, banyak perkara menarik mampu aku lakukan	٧٢	أصنع أشياء جميلة على شرط	٤٠
107	Agar Nur tahu yang dia berada di situ dan agar perempuan itu tidak terperanjat		وجوده تقاديا من مفاجأة مزعجة	٤١
108	Terendam peluh dan debu	٧٣	متلبد بالعاق والغبار	٤٢
109	Mahu mendengar pengakuan yang mengaibkan	٧٥	تريد اعترافاً مؤذياً للكرامة	٤٣

117	Dia berlalu pulang ke rumahnya, hilang daripada pandanganmu	٨١	طريق العودوة منذرة بالاختفاء بقية	٤٤
118	Tetapi engkau terus berjalan di sampingnya, didorong oleh senyuman tipis		فسرت إلى جانبها متشجعا بإبتسامة خفية	٤٥
120	Berhampiran rumah	٨٢	مقربة من مسكن	٤٦
121	Segala-gala yang baik dalam kehidupan	٨٣	كل شيء طيب في الحياة	٤٧
123	Yang akan dihantui ketakutan		سيقتلها الخوف على حياتها	٤٨
127	Nur tidak mengenakan sebarang solekan pada kulitnya yang sawo matang itu, dan dia tampak segar	٨٥	مبدية عن لونها الأسمر الباهت	٤٩
	-		مطمئنة في جلستها معتزة بامتلاكه	٥٠
128	Bukankah kamu terdedah kepada bahaya	٨٧	ألست عرضة للخطر	٥١
130	Duduk meluangkan masa bersama-sama di ruang tamu	٨٨	بجلسة هنية في الحجرة	٥٢
131	Kegiatan yang lebih baik daripada bermain di padang		هي خير من اللعب في الحقل	٥٣
	Bekalan terbaik dalam dunia	هي خير زاد في الدنيا	٥٤	
133	Mula memikul tanggungjawab sejak kecil	٨٩	المسؤولية في سن مبكرة	٥٥
	Kemewahannya tiada mampu engkau bayangkan		فخيمة بدرجة	٥٦
138	Tangannya menggenggam erat pistol	٩٣	بيد قابضة على المسدس	٥٧
	Mata Nur merah menyala		واحمرا في العينين	٥٩
140	Diburu dalam gelap	٩٥	ومطاردة في الظلام	٦٠
144	Said kembali semula ke sarang persembunyiannya	٩٨	وعاد إلى مخبئه في بيت	٦١
148	Said dapat menghidu bau bedak bercampur peluh	١٠٠	فسطعت أنفه رائحة بوردة مليدة بالعرق	٦٢
152	Said cepat-cepat bergerak ke arah timur, bersuluhkan cahaya bulan yang suram	١٠٤	وابتعد مسرعا نحو الشرق مهتديا بالضوء الواني	٦٣

157	Said menyewa sebuah sampan kecil untuk tempoh dua jam		فاكترى قاربا صغيرا لمدة ساعتين	٦٤
158	Tapi ada sebutir peluru yang akan menjadi hujah pembantah yang tepat	١١٠	ستكون احتجاجا داميا مناسباً على أي حال	٦٥
	Melangkah ke jalan dengan tenang dalam seragam tenteranya		مكتسبا من بدلته الرسمية ثقة وطمأنينة	٦٦
159	Said melangkah ke satu kawasan yang terlindung daripada cahaya lampu jalan	١١١	رقة محجوبة عن مصباح الطريق	٦٧
162	Sebutir peluru bersarang dalam betisnya pada suatu masa dahulu	١١٢	جريا برصاصة مستقرة لساعتها	٦٨
	Sedikit serbuk kopi		فقليل من البن	٦٩
163	Dia membawa makanan dan minuman	١١٥	محملة بالطيبات	٧٠
169	Boleh saja wayar pengalir kanan lampu itu kotor berlumuran dengan najis lalat		قدرا ملطخا بافرازات الذباب	٧١
170	Aku terpaksa berhenti menghitung kehidupanku menurut hari	١٢٠	وأنا مضطر إلى ألا أعد العمر بأيام	٧٢
171	Cuma keagungannya diselaputi kelam yang berdampingan dengan kubur			ولكنها مجللة بالسواد عشيرة للمقابر
	Rupa Nur adalah rupa putus asa	١٢١	بدت مثالا صادقا لليأس والضياع	٧٤
178	Dia sendiri tidak menyangka	١٢٥	غير متوقع في الوقت	٧٥
179	Sehingga kedua-duanya pengsan		حتى سقطا مغشيا عليهما	٧٦
	Said berhenti sebentar bagi memastikan tiada siapa mengekorinya	١٢٦	وقف عند منعطفة مليا ليتأكد من أن أحدا لا يتبعه	٧٧
183	Cahaya lampu membantunya melihat Syeikh Ali yang sedang bersila di sudut sembahyangnya dan tenggelam dalambisikan munajat	١٣١	ضوء المصباح متلابعا في ركن المصلى غارقا في نجوى	٧٨

184	Saya tidak bertanggungjawab ke atas dunia ini	١٣٢	لست <u>مسئولا</u> عن الدنيا	٧٩
190	Mengakui cintanya yang abadi kepada Nur	١٣٥	قلب <u>ممزق</u> بالحب الأبدى	٨٠
191	Dia tidak pasti kalua rumah itu kosong		لم يكن متأكدا من خلوها	٨١
192	Cahaya lampu malam mengisi ruangan bilik	١٣٦	ضوء المصباح الوانى <u>منتشرا</u> في الحجره	٨٢
195	Hawa panas tiba-tiba menerpa dari lubuk neraka	١٣٨	هبّت أنفاس متقددة من أعماق الجحيم	٨٣
196	Said bingkas bangkit menghampiri pintu		ونفض مقتربا من الباب	٨٤
198	Said merunduk dengan lebih rapat kepada kubur, bersedia untuk melepaskan tembakan	١٣٩	اشدت التصاقه بالقبر متأهبا لاطلاق النار	٨٥

١٠. متلازمات الاسم معدود

صفحة	اللغة الملايوية (Khianat)	صفحة	اللغة العربية (اللس والكلام)	الرقم
51	Sekotak rokok	٣٣	علبة سجائر محلاة	١
62	Sekotak mancis	٣٩	علبة الثقب	٢
176	Perca roti	١٢٤	كسرا من الخبز	٣
107	Timbunan reja pakaian dan kain perca	٧٣	وكوما من القصاصات	٤

١١. متلازمات الاسم غير معدود

صفحة	اللغة الملايوية (Khianat)	صفحة	اللغة العربية (اللس والكلام)	الرقم
48	Pemabantu rumah datang sambal menolak troli yang sarat dengan sebotol wiskil, dua gelas	٣١	وجاء الخادم يدفع أمامه نضدا قامت عليه زجاجة وكأسان	١

35	titisan arak cinta	٣٥	حارقة من شراب الحب	٢
51	Sambil mengambil sepotong pastrami	٣٣	فتناول قطعة من البسطرية	٣
83	Seperti sepotong malam	٥٧	كقطعة من الليل	٤

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
 جامعة العلوم الإسلامية
 ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA